叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那个不太像个小个子的男人(the Little Man Who Wasn't Quite) 000001

2. 那个不太像个小个子的男人(the Little Man Who Wasn't Quite) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那个不太像个小个子的男人(The Little Man Who Wasn't Quite)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] ['wɔznt] [kwaɪt]
THE **LITTLE** **MAN** **WHO** **WASN'T** **QUITE**
这 小的 男人 WHO 不是 相当

那个不太像个小个子的男人

[baɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['stjʊt]
By **WILLIAM** **W** **.** **STUART**
经过 威廉 W . 斯图尔特

作者：威廉·W·斯图尔特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːkər]
Illustrated **by** **WALKER**
插图 经过 沃克

由沃克绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] [dɪ'sembər] - .
Galaxy **Magazine** **December** **1961** **.**
星系 杂志 十二月 - .

《银河》杂志1961年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['d͡ʒoʊnzi][ænd; ənd] / [ɔːr][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]
You **could** **say** **Jonesy** **and** **/** **or** **I** **were** **not**
你 可以 说 琼斯 和 / 或者 我 是 不是

你可以说琼斯和我/她当时并不在场。

[ɔːl][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
all **there** **,** **but** **I** **don't** **see** **it** **that** **way** **.**
全部 那里 , 但 我 不 看 它 那 方式 .

一切都在那里，但我并不这么认为。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['stænli] [wʌz; wəz][ɔːr] ['wɔznt] [ðer; ðər] ?
How **much** **of** **Stanley** **was** **or** **wasn't** **there** **?**
如何 很多 的 斯坦利 曾是 或者 不是 那里 ?

斯坦利究竟有多少存在过?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [klɪr] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][skɪd] [roʊ] ?
Have **you** **ever** **been** **clear** **down** **there** **on** **skid** **row** **?**
有 你 曾经 到过 清除 向下 那里 在 滑行 排 ?

你曾经去过贫民窟那边吗?

[oʊ] , [ʃʊr] ,
Oh , sure ,
哦 , 当然 ,

哦，当然。

['evri] ['sɪti] [hæz; həz] [wʌn] [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lʊk] -
every city has one and no doubt you have given it one of those look -
每一个 城市 有 一 和 不 怀疑 你 有 给定 它 一 的 那些 看 -
[ə'weɪ] - [kwɪk] [saɪd] [glɑːnsiz] .
away - quick side glances .
离开 - 快的 边 眼神 .

每个城市都有这样一座城市，毫无疑问，你肯定也曾不经意地瞥过它一眼。

[ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
That isn't what I mean .
那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] ['riːəli] [daʊn] [ðer; ðər] ?
What I mean is , have you ever been really down there ?
什么 我 意思是 是 , 有 你 曾经 到过 真的 向下 那里 ?

我的意思是，你有没有真正体验过那种感觉?

['prɑːbəbli] [nɑːt] .
Probably not .
大概 不是 .

可能不会。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
And , if you haven't , I could make a suggestion .
和 , 如果 你 还没有 , 我 可以 制作 一个 建议 .

如果你还没有这样做，我可以提个建议。

[dəunt] [goʊ] .
Don't go .
不 去 .

别走。

[skɪd] [roʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːr] , [rɪ'moʊt] [wei] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [daʊn] [ðer; ðər]
Skid row is a far , remote way and there are all kinds of horrors down there
滑行 排 是 一个 远的 , 偏僻的 方式 和 那里 是 全部 种类 的 恐怖 向下 那里
,
,
,

贫民窟地处偏远，那里充斥着各种各样的恐怖事件。

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .
the seen and the unseen .
这 已见 和 这 看不见 .

可见的和不可见的。

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ðer; ðər] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
To each his own , as they say , and everyone there has his own
到 每个 他的 自己的 , 作为 他们 说 , 和 每个人 那里 有 他的 自己的
['pɜːrsən(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
personal collection .
个人的 收藏 .

正如人们常说的，萝卜青菜各有所爱，那里每个人都有自己的私人收藏。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɪz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

General	**opinion**	**is**	**to**	**let**	**them**	**be**	**there**	**and**	**the**	**hell**	**with**	**them**	**,**
一般的	观点	是	到	让	他们	是	那里	和	这	地狱	和	他们	,

普遍的看法是让他们待在那儿，管他们呢。

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [tuː] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

people	**and**	**horrors**	**too**	**,**	**if**	**there**	**is**	**a**	**distinction**	**.**
人们	和	恐怖	也	,	如果	那里	是	一个	区别	.

人和恐怖，如果二者之间有区别的话。

[ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] ?

Unfortunate	**,**	**but**	**what**	**can**	**you**	**do**	**?**
不幸	,	但	什么	能	你	做	?

很遗憾，但又能怎么办呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[lʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

Look	**the**	**other**	**way**	**.**
看	这	其他	方式	.

把目光移开。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

That's	**all**	**right**	**with**	**me**	**.**
那就是	全部	正确的	和	我	.

我没意见。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

I	**don't**	**know**	**anything**	**better**	**to**	**do**	**about**	**the**	**horrors**	**that**	**are**	**,**
我	不	知道	任何事物	更好的	到	做	关于	这	恐怖	那	是	,

我不知道还能如何更好地应对这些恐怖事件，

[ɔːr] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɑːn] [skɪd] [roʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ]

or	**that**	**may**	**be**	**on**	**skid**	**row**	**than**	**to**	**hope**	**they**	**will**	**stay**	**there**	**where**	**they**	**belong**
或者	那	可能	是	在	滑行	排	比	到	希望	他们	将要	停留	那里	在哪里	他们	属于

— [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðem; ðəm] .

—	**and**	**let**	**me**	**forget**	**them**	**.**
—	和	让	我	忘记	他们	.

或者，与其希望他们待在贫民窟里，不如让他们待在他们该待的地方——然后让我忘记他们。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] .

That's	**why**	**I'm**	**writing**	**this**	**.**
那就是	为什么	我是	写作	这	.

这就是我写这篇文章的原因。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

I	**want**	**to**	**do**	**the**	**story**	**of**	**what**	**I**	**saw**	**,**
我	想	到	做	这	故事	的	什么	我	锯	,

我想把我所看到的景象讲述出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ɔːr] [felt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ,

and	**what**	**I**	**think**	**I**	**saw**	**or**	**felt**	**,**	**and**	**what**	**I**	**didn't**	**see**	**,**
和	什么	我	思考	我	锯	或者	毛毡	,	和	什么	我	没有	看	,

以及我自认为看到或感受到的，和我没有看到或感受到的，

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] .

to	**get**	**it**	**off**	**my**	**mind**	**.**
到	得到	它	离开	我的	头脑	.

为了让自己不再想这件事。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ] ['dæmdɪst] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

Then	I	am	going	to	do	my	damnedest	not	to	think	of	the	whole	thing	.
然后	我	是	去	到	做	我的	该死的	不是	到	思考	的	这	所有的	事物	.

然后我就要竭尽全力不去想这件事。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [skɪd] [roʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Me	,	I	know	about	skid	row	because	I	was	there	.
我	,	我	知道	关于	滑行	排	因为	我	曾是	那里	.

我之所以了解贫民窟，是因为我曾经在那里待过。

[ðæts] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hel]

That's	my	personal	problem	and	another	story	,	before	this	one	,	and	the	hell
那就是	我的	个人的	问题	和	其他	故事	,	前	这	一	,	和	这	地狱

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [tuː] .

with	that	,	too	.
和	那	,	也	.

那是我个人的问题，是另一个故事，在这个故事之前，管它呢。

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kɪdz] .

I	once	had	a	wife	and	a	couple	of	kids	.
我	一次	有	一个	妻子	和	一个	夫妻	的	孩子们	.

我曾经有过妻子和几个孩子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['prɔːbləms][ænd; ənd] [ðen] [noʊ][waɪf][ænd; ənd][noʊ][kɪdz][ænd; ənd][aɪ]

I	had	a	lot	of	problems	and	then	no	wife	and	no	kids	and	I
我	有	一个	很多	的	问题	和	然后	不	妻子	和	不	孩子们	和	我

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skɪd] [roʊ] .

made	it	to	skid	row	.
制成	它	到	滑行	排	.

我当时遇到了很多问题，后来又失去了妻子和孩子，最后流落到了贫民窟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

It	was	easy	.
它	曾是	简单的	.

这很容易。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] ,

For	a	while	I	was	there	,	all	the	way	down	,
为了	一个	尽管	我	曾是	那里	,	全部	这	方式	向下	,

我曾在那里待过一段时间，一直走到最下面。

[wer] [ðə; ði] ['gʌtər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] .

where	the	gutter	was	something	I	could	look	up	to	.
在哪里	这	排水沟	曾是	某物	我	可以	看	向上	到	.

在那里，屋檐是我可以仰望的东西。

[wel] , [tɜːrnd] [aʊt][aɪ][hæd; həd] [frendz] [huː] ['wʊdnt] [kwɪt] .

Well	,	turned	out	I	had	friends	who	wouldn't	quit	.
出色地	,	转向	出去	我	有	朋友们	WHO	不会	辞职	.

结果发现我还有一些不会放弃的朋友。

[baɪ][ðer; ðər] ['efərts] [plʌs] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [keɪm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ;

By	their	efforts	plus	,	as	they	say	,	the	grace	of	God	,	I	came	off	it	;
经过	他们的	努力	加	,	作为	他们	说	,	这	优雅	的	上帝	,	我	来了	离开	它	;

在他们的努力下，再加上他们所说的上帝的恩典，我脱离了困境；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .

most	of	the	way	off	it	,	at	least	.
最多	的	这	方式	离开	它	,	在	至少	.

至少大部分路程都走不通了。

[noʊ]['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['meni] ['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp] [ʌv; əv]

No	credit	to	me	,	but	not	too	many	ever	manage	to	make	a	round	trip	of
不	信用	到	我	,	但	不是	也	许多	曾经	管理	到	制作	一个	圆形的	旅行	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这并非我的功劳，但能完成往返旅程的人并不多。

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] [ænd; ənd]['derəˌlɪkts][ɑːn][skɪd] [roʊ] ?

Who	are	the	misfits	and	derelicts	on	skid	row	?
WHO	是	这	格格不入的人	和	流浪汉	在	滑行	排	?

流浪汉和无家可归者都是谁?

['enibɑːdi] ; ['noʊbɑːdi] .

Anybody	;	nobody	.
任何人	;	无人	.

任何人；任何人都可以。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

Individuals	,	if	they	are	individuals	,	come	and	go	.
个人	,	如果	他们	是	个人	,	来	和	去	.

个体，如果他们是个体的话，就会来来往往。

[ðə; ði] [gruːp] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	group	,	with	few	exceptions	,	is	always	the	same	.
这	团体	,	和	很少	例外情况	,	是	总是	这	相同的	.

除了少数例外，这个群体始终是同一批人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] — [lɔːst] [soʊlz] , [bæd] [driːmz] ;

It	is	built	of	the	world's	rejects	—	lost	souls	,	bad	dreams	;
它	是	建造	的	这	世界的	拒绝	—	丢失的	灵魂	,	坏的	梦境	;

['ʃædoʊi] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] ,

shadowy	,	indistinct	shapes	,
阴暗的	,	模糊	形状	,

它由世人弃置之物构成——迷失的灵魂、噩梦；模糊不清的影子。

[nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf][nɔːr] [jet] [kwaɪt] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

not	a	part	of	life	nor	yet	quite	altogether	out	of	it	,	either	.
不是	一个	部分	的	生活	也不	然而	相当	共	出去	的	它	,	任何一个	.

既不属于生活的一部分，也不完全脱离生活。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	was	down	there	.
我	曾是	向下	那里	.

我当时就在下面。

[aɪ] [left] .

I	left	.
我	左边	.

我离开了。

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['pæsɪŋ] [baɪ] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] .

But	I	kept	passing	by	every	once	in	a	while	to	pay	a	little	visit	.
但	我	保留	通过	经过	每一个	一次	在	一个	尽管	到	支付	一个	小的	访问	.

但我还是时不时地路过那里，稍作拜访。

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

For	that	I	had	two	reasons	.
为了	那	我	有	二	原因	.

我这么做有两个原因。

[wʌn] , [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [liːd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['fiːtʃər]

One	,	I	could	sometimes	pick	up	a	lead	on	something	for	a	Sunday	feature
一	,	我	可以	有时	挑选	向上	一个	带领	在	某物	为了	一个	星期日	特征

[fɔːr; fər][maɪ]['peɪpər] .

for	my	paper	.
为了	我的	纸	.

第一，我有时能为报纸的周日专题报道找到一些线索。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

The	other	—	just	taking	another	look	now	and	then	at	where	and	what	I
这	其他	—	只是	采取	其他	看	现在	和	然后	在	在哪里	和	什么	我

[hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'ʃʊrəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

had	been	was	a	sort	of	insurance	for	me	.
有	到过	曾是	一个	种类	的	保险	为了	我	.

另一种方式——时不时地回顾一下我曾经去过的地方和做过的事情，对我来说是一种保障。

[soʊ] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][aɪ] [wʊd] [stɑːp][baɪ][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

So	,	from	time	to	time	I	would	stop	by	The	Yard	for	an	evening	.
所以	,	从	时间	到	时间	我	会	停止	经过	这	院子	为了	一个	晚上	.

所以，我时不时会晚上去"院子"待一会儿。

[aɪ] [wʊd] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌg] .

I	would	spring	for	a	jug	.
我	会	春天	为了	一个	水壶	.

我会买个水壶。

[aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] .

I	was	welcome	.
我	曾是	欢迎	.

我受到了欢迎。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [gruːp] [nuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðeɪ] [held][ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Those	in	the	regular	group	knew	me	and	they	held	me	in	no	more	than	the
那些	在	这	常规的	团体	知道	我	和	他们	握住	我	在	不	更多的	比	这

[seɪm] [kən'tempt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

same	contempt	they	had	for	each	other	and	themselves	.
相同的	鄙视	他们	有	为了	每个	其他	和	他们自己	.

那些常客都认识我，他们对我的看法和他们彼此之间以及对自己的看法一样，都是鄙视。

['biːɪŋ] [noʊ]['streɪndʒər] — [ɔːr] , [pər'hæps] ,

Being	no	stranger	—	or	,	perhaps	,
存在	不	陌生人	—	或者	,	也许	,

并非陌生人——或者，也许，

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [les] [streɪndʒ] — [aɪ] ['fɪtɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] -

not	too	much	less	strange	—	I	fitted	well	enough	with	the	misfits	of	that	half	-
不是	也	很多	较少的	奇怪的	—	我	适配	出色地	足够的	和	这	格格不入的人	的	那	一半	-

[wɜːrld] [wer] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['rerli] [stændz] [aʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪsəb(ə)l] .

world	where	the	individual	rarely	stands	out	enough	to	be	noticeable	.
世界	在哪里	这	个人	很少	站立	出去	足够的	到	是	显	.

也不算太奇怪——我与那个半世界里的怪人相处得很好，在那个世界里，个人很少能脱颖而出，引人注目。

['waɪnoʊ][dʒəʊnz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['stænli] [wɜːr; wər] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

Wino	Jones	,	though	,	and	his	friend	Stanley	were	,	each	in	his	own	way	,
酒鬼	琼斯	,	尽管	,	和	他的	朋友	斯坦利	是	,	每个	在	他的	自己的	方式	,

[kwaɪt]['noʊtɪsəb(ə)l] .

quite	noticeable	.
相当	显	.

不过，维诺·琼斯和他的朋友斯坦利，以各自的方式，都非常引人注目。

[aɪ][fɜːrst][ræn][əˈkrɔːs]['waɪnoʊ][dʒəʊnz][ænd; ənd]['stænli][wʌn]['ɜːrli][sprɪŋ]['iːvnɪŋ] .

I	first	ran	across	Wino	Jones	and	Stanley	one	early	spring	evening	.
我	第一的	跑	穿过	酒鬼	琼斯	和	斯坦利	一	早期的	春天	晚上	.

我第一次遇到维诺·琼斯和斯坦利是在一个早春的傍晚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θɜːrzdeɪ] .

It	was	a	Thursday	.
它	曾是	一个	周四	.

那天是星期四。

[aɪ][wʌz; wəz][biːt] .

I	was	beat	.
我	曾是	打	.

我被打败了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][tʌf][wiːk] — [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]['skænd(ə)l] ,

It	had	been	a	tough	week	—	a	political	scandal	,
它	有	到过	一个	艰难的	星期	—	一个	政治的	丑闻	,

这真是艰难的一周——一场政治丑闻，

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][fairz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] " ['mɪsɪŋ][kɪd] — [fiːnd] " [sker] .

a	couple	of	fires	and	a	big	"	Missing	Kid	—	Fiend	"	scare	.
一个	夫妻	的	火灾	和	一个	大的	"	丢失的	孩子	—	恶魔	"	吓	.

几起火灾和一起"失踪儿童——恶魔"的恐慌事件。

[tɜːrnd][aʊt][ðə; ði][kɪd][hæd; həd][skɪpt][skuːl][tuː; tə][kætʃ][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - ['fiːtʃər]['hɔːrər][ʃoʊ]

Turned	out	the	kid	had	skipped	school	to	catch	a	triple	-	feature	horror	show
转向	出去	这	孩子	有	跳过	学校	到	抓住	一个	三倍	-	特征	恐怖	展示

[ænd; ənd][wʌz; wəz][skerd][tuː; tə][goʊ][hoʊm][wen][ʃiː; ʃi][keɪm][aʊt][leɪt] ,

and	was	scared	to	go	home	when	she	came	out	late	,
和	曾是	害怕的	到	去	家	什么时候	她	来了	出去	晚的	,

原来这孩子逃学去看恐怖电影三部连映，出来的时候已经很晚了，害怕回家。

[soʊ][ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][haɪd][aʊt][æt; ət]['grændˌmɑːz] .

so	she	went	to	hide	out	at	Grandma's	.
所以	她	去	到	隐藏	出去	在	奶奶的	.

所以她就躲到奶奶家去了。

[ðə; ði][səˈspekt][fiːnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːkfaɪt]['spɔːrtsmən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkəˈrɪbiən]['kɑːləni]

The	suspect	fiend	was	a	cockfight	sportsman	from	the	Caribbean	colony
这	怀疑	恶魔	曾是	一个	斗鸡	运动员	从	这	加勒比海	殖民地

['smʌglɪŋ][hoʊm][hɪz; ɪz]['luːzər]['ʌndər][hɪz; ɪz]['leðər]['dʒækɪt] .

smuggling	home	his	loser	under	his	leather	jacket	.
走私	家	他的	失败者	在下面	他的	皮革	夹克	.

这名嫌疑恶徒是加勒比海殖民地的一名斗鸡爱好者，他把自己输掉的鸡藏在皮夹克下走私回家。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][rʌf][wiːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['tʃeɪsɪŋ][əˈraʊnd][ænd; ənd]

But	it	had	been	a	rough	week	with	a	lot	of	chasing	around	and
但	它	有	到过	一个	粗糙的	星期	和	一个	很多	的	追逐	大约	和

['getɪŋ][noʊ][pleɪs][ðæt][left][ˌem ˈiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][hel] - [wɪð; wɪθ] - [ˌaɪ ˈtiː][mudz] .

getting	no	place	that	left	me	in	one	of	those	hell	-	with	-	it	moods	.
获得	不	地方	那	左边	我	在	一	的	那些	地狱	-	和	-	它	情绪	.

但过去一周过得很艰难，到处奔波却一无所获，让我陷入了那种"管他呢"的情绪。

[laɪk] , ['meɪbi] , [aɪ][ɔːt][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][wiːk][ɔːr][soʊ][ɔːf][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][hel]

Like	,	maybe	,	I	ought	to	take	a	week	or	so	off	and	—	and	the	hell
喜欢	,	或许	,	我	应该	到	拿	一个	星期	或者	所以	离开	和	—	和	这	地狱

[wɪð; wɪθ][ðæt] .

with	that	.
和	那	.

比如，或许我应该休息一周左右——去他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][peɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] - [ʌv; əv] - [θɪŋz] - [nɑːt] - [soʊ]

It	was	time	for	me	to	pay	a	little	remembrance	-	of	-	things	-	not	-	so
它	曾是	时间	为了	我	到	支付	一个	小的	纪念	-	的	-	事物	-	不是	-	所以

- [fɑːr] - [pæst]['vɪzɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊ] .

-	far	-	past	visit	down	on	the	row	.
-	远的	-	过去的	访问	向下	在	这	排	.

是时候去那条街上走走，缅怀一下不久前的往事了。

[aɪ][left][ðə; ði]['sɪti] [ruːm] , ['taɪərd] , ['dɜːrti] , [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪv] .

I	left	the	city	room	,	tired	,	dirty	,	needing	a	shave	.
我	左边	这	城市	房间	,	疲劳的	,	肮脏的	,	需要	一个	刮胡子	.

我离开城市房间时，又累又脏，胡子拉碴。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] , [ðɪs] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [pə'reɪd] , [bʌt; bət]

Where	I	was	headed	,	this	would	put	me	ahead	of	the	fashion	parade	,	but
在哪里	我	曾是	标题	,	这	会	放	我	前方	的	这	时尚	游行	,	但

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] .

it	would	serve	.
它	会	服务	.

就我当时的计划而言，这会让我走在时尚潮流的前面，但这也并非毫无用处。

[aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [æt; ət][mæd] [miː'gɛlz] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] [daʊn]

I	stopped	for	a	bowl	of	chili	at	Mad	Miguel's	and	then	wandered	down
我	停止	为了	一个	碗	的	辣椒	在	疯狂的	米格尔的	和	然后	漫步	向下

[tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr] [blɑːks] [ɑːn] [saʊθ] ['rɪvər] [striːt] ,

to	those	four	blocks	on	South	River	Street	,
到	那些	四	积木	在	南	河	街道	,

我在 Mad Miguel's 停下来吃了一碗辣椒，然后漫步到南河街的那四个街区。

[noʊn] [æz; əz][bʌg] ['æli] , [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][hɑːrd] - [kɔːr] [skɪd] - [roʊ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

known	as	Bug	Alley	,	that	make	up	the	hard	-	core	skid	-	row	section	of	our
已知	作为	漏洞	胡同	,	那	制作	向上	这	难的	-	核	滑行	-	排	部分	的	我们的

['sɪti] .

city	.
城市	.

这里被称为“虫巷”，是我们城市中最破败的贫民窟区域。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['vɪnsənts] [ɪn] [skɔt] [skwer] , [kɔːld] [ðə; ði][jɑːrd] , [baɪ][ðə; ði][oʊld][wɔːl] ,

Across	from	St	.	Vincent's	in	Scott	Square	,	called	the	Yard	,	by	the	old	wall	,
穿过	从	英石	.	文森特的	在	斯科特	正方形	,	称为	这	院子	,	经过	这	老的	墙	,

在斯科特广场圣文森特教堂对面，被称为“院子”的地方，就在旧墙旁边，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪrli] [ded]

there	was	a	group	of	six	or	eight	passing	the	time	and	a	nearly	dead
那里	曾是	一个	团体	的	六	或者	八	通过	这	时间	和	一个	几乎	死的

[dʒʌg] .

jug	.
水壶	.

有六七个人在消磨时间，旁边还有一个快要空了的罐子。

[aɪ] ['ʃæmbəld] ['oʊvər][ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] .

I	shambled	over	and	squatted	down	.
我	混乱	超过	和	蹲着	向下	.

我蹒跚着走过去，蹲了下来。

[gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] , ['blʌdʃɑːt] [lʊk] [ɔːr] [tuː] ,

Got	a	hard	,	bloodshot	look	or	two	,
得到	一个	难的	,	充血	看	或者	二	,

看起来有点凶狠，眼睛布满血丝。

[bʌt; bət][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][dʒʌg][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][pɑ:rk][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] .

but	not	because	the	jug	in	the	public	park	was	against	the	law	.
但	不是	因为	这	水壶	在	这	民众	公园	曾是	反对	这	法律	.

但并非因为在公园里放置水壶是违法的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] , [soʊ] [wʌt] ?

Even	if	I	was	the	law	,	so	what	?
甚至	如果	我	曾是	这	法律	,	所以	什么	?

就算我就是法律，那又怎样?

[ðiːz] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][dʒeɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [kəm'pleɪnts] ,

These	,	they	made	the	jail	now	and	then	,	if	there	were	too	many	complaints	,
这些	,	他们	制成	这	监狱	现在	和	然后	,	如果	那里	是	也	许多	投诉	,

如果投诉太多，他们就会时不时地把这些人关进监狱。

[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

if	they	made	a	disturbance	.
如果	他们	制成	一个	干扰	.

如果他们扰乱了秩序。

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][dʒeɪl]['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm] .

But	not	even	the	jail	wanted	them	.
但	不是	甚至	这	监狱	通缉	他们	.

但就连监狱也不愿意收留他们。

[ðə; ði][hɑ:rd] [lʊks] ['wʌndɝd] ['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði][dʒʌg][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pæst] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r][baɪ][ˌem 'i:] .

The	hard	looks	wondered	only	if	the	jug	should	be	passed	to	me	or	by	me	.
这	难的	看起来	想知道	仅有的	如果	这	水壶	应该	是	通过了	到	我	或者	经过	我	.

那冷峻的眼神仿佛在犹豫，这壶水究竟应该交给我，还是由我递给我。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][drægz][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

I	lit	a	cigarette	,	took	a	couple	of	drags	and	handed	it	on	.
我	点燃	一个	卷烟	,	采取	一个	夫妻	的	拖拽	和	递交	它	在	.

我点燃一支烟，抽了几口，然后递了过去。

- ['beɪli] , [bɪg] , [oʊld] , [bɔ:ld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['leðər] ['lɪvər] ,

Bootnose	Bailey	,	big	,	old	,	bald	,	with	the	cast	-	iron	stomach	and	leather	liver	,
-	贝利	,	大的	,	老的	,	秃	,	和	这	投掷	-	铁	胃	和	皮革	肝	,

布特诺斯·贝利，体型庞大，年老体衰，秃顶，胃像铁一样硬，肝脏像皮革一样干裂。

['setld] [ðə; ði][dʒʌg] ['kwestʃən] [baɪ] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

settled	the	jug	question	by	handing	it	to	me	.
定居	这	水壶	问题	经过	处理	它	到	我	.

他把水壶递给我，解决了水壶的问题。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] , ['letɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['trɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪki] [swi:t] [tʃi:p] [waɪn][pæst] .

I	lifted	it	,	letting	only	the	smallest	trickle	of	the	sticky	sweet	cheap	wine	past	.
我	抬起	它	,	出租	仅有的	这	最小	涓涓细流	的	这	黏	甜的	便宜的	葡萄酒	过去的	.

我把它提起，只让一小滴黏稠香甜的廉价葡萄酒流了出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [noʊ] [mɔ:r] .

It	is	not	for	me	;	no	more	.
它	是	不是	为了	我	;	不	更多的	.

这不适合我；不再适合了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪkənɪŋ] [stʌf] .

It	is	sickening	stuff	.
它	是	令人作呕	东西	.

真令人作呕。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] [bæk] [left][ˌem 'i:] ['ʃeɪkɪŋ] .

But	,	as	always	,	the	effort	of	holding	back	left	me	shaking	.
但	,	作为	总是	,	这	努力	的	保持	后退	左边	我	摇晃	.

但是，和往常一样，克制自己的努力让我浑身颤抖。

[ɔːl] [raɪt] ; [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

All	**right**	**;**	**with**	**shaking**	**,**	**I**	**had**	**plenty**	**of**	**company**	**.**
全部	正确的	;	和	摇晃	,	我	有	很多	的	公司	.

好吧；在颤抖的时候，我并不孤单。

[ðə; ði][nekst][mæn] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [gʌlps] [left][ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [dreɪnd]

The	**next**	**man**	**looked**	**pleased**	**at**	**the**	**two**	**gulps**	**left**	**in**	**the**	**bottle**	**and**	**drained**
这	下一个	男人	看起来	高兴	在	这	二	咕咚咕咚	左边	在	这	瓶子	和	排水

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

下一个人看着瓶子里剩下的两口酒，似乎很满意，然后一饮而尽。

" [ed] ? " - [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kænd] - [hiːt] ['wɪspər] .

"	**Ed**	**?**	**"**	**Bootnose**	**asked**	**in**	**his**	**hoarse**	**canned**	**-**	**heat**	**whisper**	**.**
"	艾德	?	"	-	问	在	他的	嘶哑	罐装	-	热	耳语	.

“艾德？”布特诺斯用他那沙哑而闷闷不乐的低语问道。

" [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌg] ?

"	**You**	**gonna**	**spring**	**for**	**a**	**jug**	**?**
"	你	将会	春天	为了	一个	水壶	?

你打算买个水壶吗?

" [aɪ] [skwɔtid] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fʌmblɪŋ] [ə'raʊnd]

"	**I**	**squatted**	**a**	**minute**	**or**	**so**	**and**	**then**	**stood**	**and**	**started**	**fumbling**	**around**
"	我	蹲着	一个	分钟	或者	所以	和	然后	站立	和	开始	笨拙	大约

[θruː] [ɔːl][maɪ] ['pɑːkəts] .

through	**all**	**my**	**pockets**	**.**
通过	全部	我的	口袋	.

“我蹲了大约一分钟，然后站起来，开始摸索我的所有口袋。”

[ðɪs] [ɪz]['loʊk(ə)l]['proʊtəkɑːl] .

This	**is**	**local**	**protocol**	**.**
这	是	当地的	协议	.

这是本地协议。

[kɔɪn] [baɪ] [kɔɪn] ,

Coin	**by**	**coin**	**,**
硬币	经过	硬币	,

一枚一枚地，

[aɪ] [spred] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn]['sɪlvər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][flæt] [kə'lekʃ(ə)n] [stoʊn][ɪn] [frʌnt]

I	**spread**	**a**	**dollar**	**and**	**a**	**half**	**in**	**silver**	**out**	**on**	**the**	**flat**	**collection**	**stone**	**in**	**front**
我	传播	一个	美元	和	一个	一半	在	银	出去	在	这	平坦的	收藏	石头	在	正面

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

我把一美元五角的银币摊开在我面前的平坦的收藏石上。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['paʊərf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kʌlərd] [mæn] , [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hʌŋkəd] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

A	**huge**	**,**	**powerful**	**-**	**looking**	**colored**	**man**	**,**	**new**	**to**	**me**	**,**	**hunkered**	**down**	**against**	**the**
一个	巨大的	,	强大的	-	寻找	有色	男人	,	新的	到	我	,	蹲伏	向下	反对	这

[wɔːl] ,

wall	**,**
墙	,

一个身材高大、看起来很强壮的黑人男子，我以前没见过，他正蜷缩在墙边。

[smaɪld]['dʒentli][ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

smiled	**gently**	**and**	**added**	**a**	**quarter**	**.**
微笑	轻轻地	和	额外	一个	四分之一	.

他微微一笑，又投了25美分。

-　[sku:pt]　[ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][went][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][rʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌg] .

Bootnose	**scooped**	**it**	**up**	**and**	**went**	**to**	**make**	**the**	**run**	**for**	**the**	**jug**	**.**
-	抢先报道	它	向上	和	去	到	制作	这	跑步	为了	这	水壶	.

Bootnose 把它叼起来，然后跑向水罐。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ]　[ges]　,

I	**was**	**,**	**I**	**guess**	**,**
我	曾是	,	我	猜测	,

我当时大概是吧。

['stretʃiŋ]　[ðə; ði] [graʊnd]　[ru:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['feloʊ]　.

stretching	**the**	**ground**	**rules**	**a**	**little**	**by**	**the**	**way**	**I**	**stared**	**at**	**the**	**big**	**fellow**	**.**
伸展	这	地面	规则	一个	小的	经过	这	方式	我	凝视	在	这	大的	同伴	.

我盯着那个大块头看的方式，有点儿越界了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:]['maɪldli] .

But	**he**	**surprised**	**me**	**mildly**	**.**
但	他	惊讶	我	轻微地	.

但他还是让我略感意外。

[fɔ:r; fər][wʌn]　[θɪŋ]　, [hi:; hi]　[lʊkt]　[ɪn]　[gʊd]　[ʃeɪp]　;　[strɔ:ŋ]　, [noʊ]　['ʃeɪks]　,

For	**one**	**thing**	**,**	**he**	**looked**	**in**	**good**	**shape**	**;**	**strong**	**,**	**no**	**shakes**	**,**
为了	一	事物	,	他	看起来	在	好的	形状	;	强的	,	不	奶昔	,

首先，他看上去状态很好；身体强壮，没有丝毫颤抖。

[noʊ]　['fi:vərd]　['goʊsts] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]　['blʌdʃɑ:t]　['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]　[aɪz]　.

no	**fevered**	**ghosts**	**back**	**of**	**the**	**bloodshot**	**curtain**	**of**	**the**	**eyes**	**.**
不	发烧	鬼魂	后退	的	这	充血	窗帘	的	这	眼睛	.

布满血丝的双眼背后，没有一丝狂热的幽灵。

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðæt] , [ju:; jʊ][dəunt][faɪnd] ['veri] ['meni] ['ni:grəuz] [ɑ:n][skɪd] [roʊ] ,

And	**,**	**apart**	**from**	**that**	**,**	**you**	**don't**	**find**	**very**	**many**	**Negroes**	**on**	**skid**	**row**	**,**
和	,	除	从	那	,	你	不	寻找	非常	许多	黑人	在	滑行	排	,

而且，除此之外，你在贫民窟里也看不到多少黑人。

[æt; ət]　[li:st]　[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['eriə]　.

at	**least**	**in**	**our**	**area**	**.**
在	至少	在	我们的	区域	.

至少在我们这个地区是这样。

[aɪ][dəunt]　[noʊ]　[waɪ]　.

I	**don't**	**know**	**why**	**.**
我	不	知道	为什么	.

我不知道为什么。

" [dʒəʊnz] ,　" [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:ftli] , [pə'laɪtli] , " ['waɪnoʊ][dʒəʊnz] .

"	**Jones**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**softly**	**,**	**politely**	**,**	**"**	**Wino**	**Jones**	**.**
"	琼斯	,	"	他	说	,	轻轻	,	礼貌地	,	"	酒鬼	琼斯	.

“琼斯，”他轻声说道，“维诺·琼斯。”

[jʊə(r)] [ed] ? [ed] , [ðɪs]　[hɪr]　[ɪz][maɪ] [frend]　['stænli]　.

You're	**Ed**	**?**	**Ed**	**,**	**this**	**here**	**is**	**my**	**friend**	**Stanley**	**.**
你是	艾德	?	艾德	,	这	这里	是	我的	朋友	斯坦利	.

你是艾德？艾德，这是我的朋友斯坦利。

" [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][bɪg][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspi] ['lɪt(ə)l][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**waved**	**a**	**big**	**hand**	**at**	**a**	**wispy**	**little**	**man**	**beside**	**him**	**.**
"	他	挥手	一个	大的	手	在	一个	飘渺的	小的	男人	旁	他	.

他朝身旁一个瘦小的男人挥了挥大手。

['fʌni]　[aɪ]['hædnt]　[si:n]　['stænli]　[bɪ'fɔ:r]　, [bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] .

Funny	**I**	**hadn't**	**seen**	**Stanley**	**before**	**,**	**but**	**there**	**he**	**was**	**.**
有趣的	我	之前没有	已见	斯坦利	前	,	但	那里	他	曾是	.

真奇怪，我之前竟然没见过斯坦利，但他就在那里。

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [klɪr] .

That	I	want	to	make	clear	.
那	我	想	到	制作	清除	.

这一点我想澄清一下。

['stænli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [noʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Stanley	was	there	;	no	question	about	it	.
斯坦利	曾是	那里	;	不	问题	关于	它	.

斯坦利当时在场，这一点毋庸置疑。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['toʊtəli] [rɪ'moʊt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ˌʌnəb'truːsɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

Only	he	was	such	a	totally	remote	,	insignificant	,	unobtrusive	little	man	,
仅有的	他	曾是	这样的	一个	完全	偏僻的	,	微不足道	,	不引人注目	小的	男人	,

只是他是一个如此遥远、微不足道、毫不起眼的小人物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .

it	is	hard	for	me	to	remember	him	even	now	.
它	是	难的	为了	我	到	记住	他	甚至	现在	.

即使现在，我也很难想起他。

[hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] , [ðæt] [ɪz] .

Hard	to	remember	what	he	was	like	,	that	is	.
难的	到	记住	什么	他	曾是	喜欢	,	那	是	.

很难回忆起他是什么样的人。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌlərd] .

He	wasn't	colored	.
他	不是	有色	.

他不是有色人种。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] .

He	was	small	.
他	曾是	小的	.

他个子很小。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [her] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

His	eyes	,	his	hair	,	I	don't	know	.
他的	眼睛	,	他的	头发	,	我	不	知道	.

他的眼睛，他的头发，我不知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] .

He	must	have	had	some	or	I	would	have	noticed	.
他	必须	有	有	一些	或者	我	会	有	注意到	.

他肯定带了一些，否则我会注意到。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saʊər] , ['dɪstənt] , [hɜːrt] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [aɪ]

And	he	had	a	sort	of	sour	,	distant	,	hurt	bitterness	about	him	,	I
和	他	有	一个	种类	的	酸的	,	遥远	,	伤害	苦味	关于	他	,	我

[rɪ'kɔːl] ,

recall	,
记起	,

我记得，他身上有一种酸涩、疏离、受伤的苦涩感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['evər] ['siːɪŋ] [ɪn] ['stænli] .

and	that	is	about	all	I	can	recall	ever	seeing	in	Stanley	.
和	那	是	关于	全部	我	能	记起	曾经	看到	在	斯坦利	.

这就是我对斯坦利的一切记忆了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [lʊkt] [miːn] [ðen] .

Except	for	the	last	time	I	saw	him	—	he	looked	mean	then	.
除了	为了	这	最后的	时间	我	锯	他	—	他	看起来	意思是	然后	.

除了我最后一次见到他——那时他看起来很凶。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
This time , I smiled and nodded .
这 时间 , 我 微笑 和 点头 .

这一次，我微笑着点了点头。

" ['waɪnoʊ] [dʒəʊnz] , ['stænli] , ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [spɑːt] . "
" Wino Jones , Stanley , welcome to our city , our little garden spot . "
" 酒鬼 琼斯 , 斯坦利 , 欢迎 到 我们的 城市 , 我们的 小的 花园 点 . "

“维诺·琼斯，斯坦利，欢迎来到我们的城市，我们的小花园。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['stænli] , " [dʒəʊnz] [biːmd] , " [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
" There now , Stanley , " Jones beamed , " he can see you well enough .
" 那里 现在 , 斯坦利 , " 琼斯 光束 , " 他 能 看 你 出色地 足够的 .

“好了，斯坦利，”琼斯笑容满面地说，“他现在能清楚地看到你了。”

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [faɪn] , ['stænli] , ['getɪŋ] ['betər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
You're doing fine , Stanley , getting better all the time .
你是 正在做 美好的 , 斯坦利 , 获得 更好的 全部 这 时间 .

斯坦利，你做得很好，而且一直在进步。

[juː; jʊ] [duː] [siː] [hɪm; ɪm] [pleɪn] , [dəunt] [juː; jʊ] , [ed] ? "
You do see him plain , don't you , Ed ? "
你 做 看 他 清楚的 , 不 你 , 艾德 ? "

你确实看清了他的面目，对吧，埃德?

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[jeə] , [ʃʊr] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
Yeah , sure I see him .
是的 , 当然 我 看 他 .

是的，我当然看到他了。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ['hiːz] ['ɪnˌviː] —
Does he think he's invi —
做 他 思考 他是 邀请 —

他以为自己很安全吗?

" [dʒəʊnz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , " [lʊk] , [ðer; ðər] [kʌmz] ['mɪstər] . ['beɪli] [bæk] [ɔːl'redi] .
" Jones interrupted me , " Look , there comes Mr . Bailey back already .
" 琼斯 中断 我 , " 看 , 那里 来 先生 . 贝利 后退 已经 .

琼斯打断了我，“看，贝利先生已经回来了。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːd] .
" Well , it was a little odd .
" 出色地 , 它 曾是 一个 小的 奇怪的 .

“嗯，这有点奇怪。”

[bʌt; bət] [ðen] , [daʊn] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ɑːd] [ɪz] ['nɔːrm(ə)l] , [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [ɑːd] .
But then , down there the odd is normal , the normal odd .
但 然后 , 向下 那里 这 奇怪的 是 普通的 , 这 普通的 奇怪的 .

但是，在低处，赔率是正常的，是正常的赔率。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't think anything of it .
我 没有 思考 任何事物 的 它 .

我当时没想那么多。

[aɪ][sæt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] .

I	sat	a	couple	of	hours	.
我	卫星	一个	夫妻	的	小时	.

我坐了几个小时。

[wʌn][dʒʌg][went][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

One	jug	went	and	then	another	.
一	水壶	去	和	然后	其他	.

一个水壶掉了，接着又掉了一个。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['waɪnoʊ][dʒəʊnz] [mɪst] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ɑːn]['pruːviŋ][aʊt][hɪz; ɪz]

It	did	seem	to	me	that	Wino	Jones	missed	by	a	lot	on	proving	out	his
它	做过	似乎	到	我	那	酒鬼	琼斯	错过	经过	一个	很多	在	证明	出去	他的

['nɪkneɪm] .

nickname	.
昵称	.

在我看来，维诺·琼斯似乎并没有充分证明他的绰号名副其实。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['dɪdnt] [lʌv] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['bɑːt(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

At	least	he	didn't	love	up	the	passing	bottle	as	though	it	might	be	the
在	至少	他	没有	爱	向上	这	通过	瓶子	作为	尽管	它	可能	是	这

[læst][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wɪtʃ] ,

last	one	in	the	world	—	which	,
最后的	一	在	这	世界	—	哪个	,

至少他没有像对待世界上最后一瓶酒那样爱惜递过来的酒瓶——

[æz; əz] ['evri] [skɪd] - [roʊ][proʊ] ['despərətli] [fɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['veri] [wel] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

as	every	skid	-	row	pro	desperately	fears	,	it	might	very	well	turn	out	to	be	.
作为	每一个	滑行	-	排	专业	绝望地	恐惧	,	它	可能	非常	出色地	转动	出去	到	是	.

正如每个街头混混都极度担心的那样，这很可能成为现实。

['stænliːz] ['drɪŋkɪŋ] ?

Stanley's	drinking	?
斯坦利的	喝	?

斯坦利在喝酒吗?

[aɪ]['dɪdnt]['noʊtɪs] .

I	didn't	notice	.
我	没有	注意	.

我没注意到。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] ['wɔndəd] [ɔːf] .

After	a	while	I	wandered	off	.
后	一个	尽管	我	漫步	离开	.

过了一会儿，我便走开了。

[maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['wɑːndər][ɔːf][wʌz; wəz] ['ʃɔrd] [ʌp]

My	appreciation	of	the	fact	that	I	was	able	to	wander	off	was	shored	up
我的	欣赏	的	这	事实	那	我	曾是	有能力的	到	漫步	离开	曾是	加固	向上

[ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][nekst][deɪ] [wɪ'ðaʊt]

again	and	I	was	glad	enough	to	get	back	to	work	the	next	day	without
再次	和	我	曾是	高兴的	足够的	到	得到	后退	到	工作	这	下一个	天	没有

['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

thinking	anything	much	more	about	it	.
思维	任何事物	很多	更多的	关于	它	.

我再次更加感激自己能够四处走走，第二天回去上班时，我也没有再多想这件事，感到非常高兴。

[aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt]['waɪnoʊ][dʒəʊnz][ɔːr] ['stænli] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

I	didn't	think	about	Wino	Jones	or	Stanley	again	till	the	first	of	the	next	week	.
我	没有	思考	关于	酒鬼	琼斯	或者	斯坦利	再次	直到	这	第一的	的	这	下一个	星期	.

直到下周初，我才再次想起维诺·琼斯和斯坦利。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɜːrli] [ʃɪft] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , [duː] [ɪn][æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] .

Then	I	was	on	early	shift	at	the	paper	,	due	in	at	six	A	.	M	.
然后	我	曾是	在	早期的	转移	在	这	纸	,	到期的	在	在	六	一个	.	M	.

然后我在报社上早班，早上六点就要上班。

[æt; ət]['kwɔːrtər][tuː; tə] , [aɪ] [jɔːnd] [maɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][mæd] [miː'gɛlz] ['æftər] ['kɔːfi] , [æn; ən] [eg]

At	quarter	to	,	I	yawned	my	way	out	of	Mad	Miguel's	after	coffee	,	an	egg
在	四分之一	到	,	我	打哈欠	我的	方式	出去	的	疯狂的	米格尔的	后	咖啡	,	一个	蛋

[ænd; ənd]['hɑːtˌkeɪks] .

and	hotcakes	.
和	热销商品	.

下午4点45分，我打着哈欠离开了Mad Miguel's餐厅，那里有咖啡、鸡蛋和热煎饼。

[mɪgz] ['hɑːtˌkeɪks][wɜːr; wər][hɑːt] , [tuː] ; [meɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] .

Mig's	hotcakes	were	hot	,	too	;	made	them	with	chili	.
米格的	热销商品	是	热的	,	也	;	制成	他们	和	辣椒	.

米格做的热煎饼也很辣；里面加了辣椒。

[hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['stʌmək] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɑːpt] [ðə; ði][oʊld] ['aɪˌlɪdz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Hard	on	the	stomach	,	but	they	popped	the	old	eyelids	open	in	the	morning	.
难的	在	这	胃	,	但	他们	爆裂	这	老的	眼睑	打开	在	这	早晨	.

虽然有点难受，但早上起来眼睛都睁开了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

As	I	stood	a	minute	in	the	doorway	,
作为	我	站立	一个	分钟	在	这	门口	,

我在门口站了一会儿，

[maɪ] ['wɔːtərɪŋ] [aɪz] ['spɑːtɪd] ['waɪnoʊ][dʒəʊnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [ðæt] [led] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

my	watering	eyes	spotted	Wino	Jones	coming	out	of	the	alley	that	led	around	to
我的	浇水	眼睛	斑	酒鬼	琼斯	未来	出去	的	这	胡同	那	引领	大约	到

[mɪgz] ['kɪtʃɪn] [saɪd] .

Mig's	kitchen	side	.
米格的	厨房	边	.

我泪眼婆娑地看到维诺·琼斯从通往米格厨房那边的巷子里走了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][bʌt; bət] , ['θɔːtfəli] , ['dɪdnt] [kræk] [tɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

He	saw	me	but	,	thoughtfully	,	didn't	crack	till	I	gave	him	a	,	considering	the
他	锯	我	但	,	深思熟虑	,	没有	裂缝	直到	我	给予	他	一个	,	考虑	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他看到了我，但若有所思，直到我给了他一个眼神（考虑到当时的情况），他才开口。

['riːz(ə)nəbli] [braɪt] [hə'loʊ] .

reasonably	bright	hello	.
合理	明亮的	你好	.

你好，声音还算明亮。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ed] ?

"	How's	it	,	Ed	?
"	怎么样	它	,	艾德	?

"你好吗，艾德？"

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn] ['ɜːrli] , [ʌ; ɜː] ? "

You	going	on	early	,	uh	?	"
你	去	在	早期的	,	呃	?	"

你要提前上去吗?

" [jeə] , ['waɪnoʊ] — [ɑː] — ['d͡ʒoʊnzi] .

"	Yeah	,	Wino	—	ah	—	Jonesy	.
"	是的	,	酒鬼	—	啊	—	琼斯	.

"是啊，维诺——啊——琼斯。"

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['d͡ʒoʊnzi] ?

Mind	if	I	call	you	Jonesy	?
头脑	如果	我	称呼	你	琼斯	?

我可以叫你琼斯吗?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	He	didn't	.
"	他	没有	.

他没有。

" [wɒts] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	What's	with	you	?
"	是什么	和	你	?

你怎么了?

[bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mig] ?

Been	washing	a	dish	for	the	Mig	?
到过	洗涤	一个	盘子	为了	这	米格	?

一直在给米格洗碗吗?

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['lev(ə)l] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊ] [wɜːrkt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [æt; ət]

Some	of	the	upper	-	level	boys	from	the	row	worked	off	and	on	at
一些	的	这	上	-	等级	男孩们	从	这	排	工作	离开	和	在	在

[ɑːd] [dʒɑːbz] [laɪk] [ðæt] .

odd	jobs	like	that	.
奇怪的	工作	喜欢	那	.

这排学生中一些成绩较好的男生偶尔会做些零工，比如那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [dʒəʊnz] [juˈniːk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stænd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

It	didn't	make	Jones	unique	,	but	it	made	him	stand	out	a	little	.
它	没有	制作	琼斯	独特的	,	但	它	制成	他	站立	出去	一个	小的	.

这并没有让琼斯变得独一无二，但确实让他显得稍微与众不同。

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['stænli] , [wiː; wi] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

"	Me	and	Stanley	,	we	like	a	little	change	in	our	pockets	.
"	我	和	斯坦利	,	我们	喜欢	一个	小的	改变	在	我们的	口袋	.

“我和斯坦利都喜欢口袋里有点零钱。”

[raɪt] , ['stænli] ?

Right	,	Stanley	?
正确的	,	斯坦利	?

对吧，斯坦利?

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

"	He	looked	down	and	a	little	to	one	side	,
"	他	看起来	向下	和	一个	小的	到	一	边	,

他低头，目光略微偏向一边，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] .

just	as	though	he	were	asking	agreement	from	someone	.
只是	作为	尽管	他	是	问	协议	从	某人	.

就好像他在征求别人的同意一样。

['oʊnli] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [ðer; ðər] .

Only	there	wasn't	anyone	there	.
仅有的	那里	不是	任何人	那里	.

但那里空无一人。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniwʌn] [ɪn] [saɪt] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [bʌt; bət][dʒəʊnz][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

There	**wasn't**	**anyone**	**in**	**sight**	**on**	**the**	**block**	**but**	**Jones**	**and**	**me**	**.**
那里	不是	任何人	在	视线	在	这	堵塞	但	琼斯	和	我	.

街区里除了琼斯和我，一个人影也没有。

[bʌt; bət][dʒəʊnz] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɔːrmli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['veɪkənsi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

But	**Jones**	**smiled**	**and**	**nodded**	**warmly**	**at**	**the**	**short**	**vacancy**	**beside**	**him**
但	琼斯	微笑	和	点头	热情地	在	这	短的	空缺	旁	他

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**then**	**looked**	**back**	**at**	**me**	**.**
和	然后	看起来	后退	在	我	.

但琼斯微笑着，热情地点了点头，示意他身旁的空位坐下，然后又回头看向我。

" ['stænli] [hɪr] , [hiː; hi] [kʌm] [baɪ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː]['æftər][wɜːrk] .

"	**Stanley**	**here**	**,**	**he**	**come**	**by**	**to**	**meet**	**me**	**after**	**work**	**.**
"	斯坦利	这里	,	他	来	经过	到	见面	我	后	工作	.

“斯坦利来了，他下班后过来见我。”

['mɪstər] . [mig] , [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [fɪks] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði]

Mr	**.**	**Mig**	**,**	**he**	**let**	**me**	**fix**	**us**	**a**	**bite**	**of**	**breakfast**	**when**	**I**	**finish**	**up**	**the**
先生	.	米格	,	他	让	我	使固定	我们	一个	咬	的	早餐	什么时候	我	结束	向上	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

米格先生，他让我晚上忙完后给我们做点早餐。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [wer] ['stænli] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ænd; ənd]

"	**I**	**looked**	**again**	**at**	**where**	**Stanley**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**standing**	**and**
"	我	看起来	再次	在	在哪里	斯坦利	曾是	据称	到	是	常设	和

[ðen] , ['blæŋkli] , [bæk] [æt; ət][dʒəʊnz] .

then	**,**	**blankly**	**,**	**back**	**at**	**Jones**	**.**
然后	,	茫然地	,	后退	在	琼斯	.

“我再次看向斯坦利应该站的地方，然后茫然地看向琼斯。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪsəbli] [ænd; ənd] , [aɪ] [θɔːt] , ['berli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shrugged**	**almost**	**unnoticeably**	**and**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**barely**	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	耸了耸肩	几乎	不易察觉地	和	,	我	想法	,	仅仅	摇晃	他的	头	.

他几乎不易察觉地耸了耸肩，而且，我想，他只是轻轻地摇了摇头。

" [wel] - [el] — " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Well**	**-**	**l**	**—**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	出色地	-	我	—	"	他	说	,

“嗯——”他说，

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['stænli] ['betər] [drɪft] [bæk] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]

"	**I**	**expect**	**me**	**and**	**Stanley**	**better**	**drift**	**back**	**on**	**down**	**to**	**the**	**Yard**	**before**	**some**
"	我	预计	我	和	斯坦利	更好的	漂移	后退	在	向下	到	这	院子	前	一些

[fʌz] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][fænz][ˌjuː 'es] [daʊn] . "

fuzz	**comes**	**along**	**and**	**fans**	**us**	**down**	**.**	**"**
模糊	来	沿着	和	粉丝	我们	向下	.	"

“我和斯坦利最好赶紧溜回院子里，免得被警察抓起来。”

" [jeə] ?

"	**Yeah**	**?**
"	是的	?

“是的?

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[soʊ] [lɔːŋ] , [ˈd͡ʒoʊnzi] — [ˈstænli] .
So long , Jonesy — Stanley .
所以 长的 , 琼斯 — 斯坦利 .

再见了，琼斯——斯坦利。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈædɪd] [ðə; ði] " [ˈstænli] " [bʌt; bət] , [əbˈskjʊrli] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
" I don't know why I added the " Stanley " but , obscurely , it seemed to
" 我 不 知道 为什么 我 额外 这 " 斯坦利 " 但 , 晦涩地 , 它 似乎 到
[pliːz] [dʒəʊnz] .
please Jones .
请 琼斯 .

"我不知道我为什么要加上'斯坦利'这个名字，但不知何故，这似乎让琼斯很高兴。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪg] [smaɪl][ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ˈtʃætɪŋ]
He gave me a big smile and then walked off down the street , chatting
他 给予 我 一个 大的 微笑 和 然后 步行 离开 向下 这 街道 , 聊天
[kəmˈpænjənəbli] [tuː; tə] — [noʊ][wʌn] .
companionably to — no one .
友好地 到 — 不 一 .

他给了我一个灿烂的笑容，然后沿着街道走开了，一路和——一个人也没说话。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
I didn't get it .
我 没有 得到 它 .

我没明白。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˈstænli] [ˈprez(ə)nt][ɔːr][ˈæbsənt][ˈreɪtɪd] [ˈveri] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːbləms][aɪ][wʌz; wəz]
Stanley present or absent rated very low on the list of the problems I was
斯坦利 展示 或者 缺席的 评级 非常 低的 在 这 列表 的 这 问题 我 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] .
going to worry about .
去 到 担心 关于 .

斯坦利是否在场，在我担心的问题列表中排名非常靠后。

[aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk] .
I went to work .
我 去 到 工作 .

我去上班了。

[aɪ][ræn][ˈɪntuː][dʒəʊnz] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈɜːrli] ;
I ran into Jones every morning during the week I was on early ;
我 跑 进入 琼斯 每一个 早晨 期间 这 星期 我 曾是 在 早期的 ;

在我早班的那周，每天早上我都能碰到琼斯；

[dʒəʊnz] , [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈstænli] — [huː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] .
Jones , coming off work , with Stanley — who wasn't there .
琼斯 , 未来 离开 工作 , 和 斯坦利 — WHO 不是 那里 .

琼斯下班后，和斯坦利在一起——但斯坦利当时不在。

[ɑːd] , [ʃʊr] .
Odd , sure .
奇怪的 , 当然 .

确实很奇怪。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['strɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wei] - [aʊt] [gæg] [ɔ:r] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld]
But if **Jones** **was** **stringing** **a** **way** - **out** **gag** **or** **playing** **with** **a** **mild**
但 如果 琼斯 曾是 串 一个 方式 - 出去 插科打诨或者 玩耍 和 一个 温和的
[hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ,
hallucination **,**
幻觉 ,

但如果琼斯是在玩一个离谱的玩笑，或者在制造轻微的幻觉，

[stɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][,em 'i:] .
still **it** **was** **nothing** **to** **me** **.**
仍然 它 曾是 没有什么 到 我 .

但对我来说，这根本不算什么。

[aɪ][dɪd]['menʃ(ə)n][,aɪ 'ti:][tu:; tə][mig] , [hu:] ['oʊnli] [sed] , " [,es 'aɪ] , [ðiːz] [wʌn][bɪg]['ɑ:mbreɪ] [i:t] [bɪg] .
I **did** **mention** **it** **to** **Mig** **,** **who** **only** **said** **,** **"** **Si** **,** **these** **one** **big** **hombre** **eat** **big** **.**
我 做过 提到 它 到 米格 , WHO 仅有的 说 , " 硅 , 这些 一 大的 男人 吃 大的 .

我跟米格提过这件事，他只说："是的，这些大块头吃得多。"

[hi:; hi][laɪk] [tu:] [pleɪt] [i:t] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [pleɪt] [hi:; hi] [wɑ:ʃ] , [b'weɪnoʊ] , [wʌt] [fɔ:r; fər][aɪ]
He **like** **two** **plate** **eat** **for** **breakfast** **,** **plate** **he** **wash** **,** **bueno** **,** **what** **for** **I**
他 喜欢 二 盘子 吃 为了 早餐 , 盘子 他 洗 , 布埃诺 , 什么 为了 我
[kəm'pleɪn] ?
complain **?**
抱怨 ?

他早餐吃两盘，洗完盘子，好吧，我有什么好抱怨的?

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **So** **that** **was** **all** **.**
" 所以 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wi:k] ,
Toward **the** **end** **of** **the** **next** **week** **,**
朝向 这 结尾 的 这 下一个 星期 ,

到下周临近结束时，

[aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][jɑ:rd] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv][ɪks'pəʊnənts]
I **wandered** **down** **to** **the** **Yard** **again** **and** **joined** **the** **little** **group** **of** **exponents**
我 漫步 向下 到 这 院子 再次 和 加入 这 小的 团体 的 指数
[ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['ɔ:lmoʊst] - ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɔ:l] .
of **gracious** **almost** **-** **living** **by** **the** **wall** **.**
的 亲切 几乎 - 活的 经过 这 墙 .

我又漫步到院子里，加入了那群优雅地近乎过着墙边生活的人们。

[dʒəʊnz] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
Jones **wasn't** **there** **.**
琼斯 不是 那里 .

琼斯当时不在场。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [aɪ] [glɑ:nst] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d] [stri:t] [saɪd][ʌv; əv]
But **as** **I** **was** **settling** **down** **I** **glanced** **over** **at** **the** **Broad** **Street** **side** **of**
但 作为 我 曾是 安顿 向下 我 瞥了一眼 超过 在 这 广阔 街道 边 的
[ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈstrəulɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [,ju: 'es] .
the **square** **and** **I** **saw** **him** **strolling** **along** **toward** **us** **.**
这 正方形 和 我 锯 他 漫步 沿着 朝向 我们 .

但当我坐定下来时，我瞥了一眼广场的宽街一侧，看到他正朝我们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['dʒestʃərɪŋ] .

He	was	smiling	,	talking	,	gesturing	.
他	曾是	微笑	,	说	,	做手势	.

他面带微笑，边说边比划着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[aɪ] [lʊkt] [twaɪs] .

I	looked	twice	.
我	看起来	两次	.

我看了两遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] .

There	was	no	one	with	Jones	.
那里	曾是	不	一	和	琼斯	.

琼斯身边没有其他人。

[aɪ] ['setld] [daʊn] , [tʊk] [ə; eɪ][dræg][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

I	settled	down	,	took	a	drag	or	two	on	a	smoke	and	passed	it	along	.
我	定居	向下	,	采取	一个	拖	或者	二	在	一个	抽烟	和	通过了	它	沿着	.

我安静下来，抽了一两口烟，然后把烟递给了别人。

['lɪftɪd] [ə; eɪ][dʒʌg] .

Lifted	a	jug	.
抬起	一个	水壶	.

拿起一个水壶。

[gɑːt] [bæk] [ðə; ði][oʊld] [lɔːst] , [gɔːn] , ['mɪzrəb(ə)l] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] .

Got	back	the	old	lost	,	gone	,	miserable	feel	of	the	thing	again	.
得到	后退	这	老的	丢失的	,	已消失	,	悲惨的	感觉	的	这	事物	再次	.

又找回了那种失去的、消逝的、令人沮丧的感觉。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðen] [æt; ət][dʒəʊnz] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['meɪndʒi] [klʌmp] [ʌv; əv]

I	looked	up	then	at	Jones	who	was	just	coming	around	the	mangy	clump	of
我	看起来	向上	然后	在	琼斯	WHO	曾是	只是	未来	大约	这	疥癣	丛	的

[bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] .

bushes	by	the	path	.
灌木丛	经过	这	小路	.

我抬头看向琼斯，他正绕过小路旁那丛杂乱的灌木丛走过来。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['wɪspi] , ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn] .

With	him	was	a	sour	,	whispy	,	scarcely	noticeable	little	man	.
和	他	曾是	一个	酸的	,	轻柔的	,	几乎	显	小的	男人	.

他身边跟着一个脾气古怪、身材瘦小、几乎难以察觉的男人。

['stænli] .

Stanley	.
斯坦利	.

斯坦利。

" ['iːvnɪŋ] , ['d͡ʒoʊnzi] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] ['stænli] .

"	Evening	,	Jonesy	,	"	I	said	,	"	and	Stanley	.
"	晚上	,	琼斯	,	"	我	说	,	"	和	斯坦利	.

“晚上好，琼斯，”我说，“还有斯坦利。”

[gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Good	to	see	you	again	.
好的	到	看	你	再次	.

很高兴再次见到你。

" [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['riːəli] [klɪr] ['eniθɪŋ] [ʌp] .

"	I	meant	it	even	though	,	come	to	think	,	it	didn't	really	clear	anything	up	.
"	我	意思是	它	甚至	尽管	,	来	到	思考	,	它	没有	真的	清除	任何事物	向上	.

"我当时是认真的，但仔细想想，这其实并没有澄清任何事情。"

[dʒəʊnz] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd] ['stænli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sə'spɪʃəsli] .

Jones	gave	me	his	smile	and	Stanley	nodded	suspiciously	.
琼斯	给予	我	他的	微笑	和	斯坦利	点头	可疑地	.

琼斯对我笑了笑，斯坦利则狐疑地点了点头。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

They	moved	in	and	joined	the	group	.
他们	已搬	在	和	加入	这	团体	.

他们搬了进来，加入了这个团体。

['sʌmbɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌn] ; [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

Somebody	made	a	run	;	a	couple	.
某人	制成	一个	跑步	;	一个	夫妻	.

有人逃跑了；一对夫妇。

[ðə; ði] [tɔːk] ['stægərd] [ə'raʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	talk	staggered	around	as	usual	.
这	讲话	交错	大约	作为	通常	.

谈话像往常一样断断续续。

['tɑːpɪks] : [buːz] ; ['mʌni] , ['jɛstəˌdeɪz, 'jɛstəˌdiːz][ænd; ənd][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] ; [buːz] ; ['wɪmɪn] —

Topics	:	booze	;	money	,	yesterday's	and	tomorrow's	;	booze	;	women	—
主题	:	豪饮	;	钱	,	昨天的	和	明天	;	豪饮	;	女性	—

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪld] , [dɪ'keɪd] ['ɪntrəst] ; [buːz] .

only	occasionally	and	with	mild	,	decayed	interest	;	booze	.
仅有的	偶尔	和	和	温和的	,	腐烂的	兴趣	;	豪饮	.

主题：酒；金钱，昨天的和明天的；酒；女人——只是偶尔，而且兴趣逐渐减弱；酒。

[dʒəʊnz][pʊt][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['faɪnəli] [stʊd] [ʌp] ,

Jones	put	in	a	soft	word	or	two	from	time	to	time	until	he	finally	stood	up	,
琼斯	放	在	一个	柔软的	单词	或者	二	从	时间	到	时间	直到	他	最后	站立	向上	,

琼斯时不时地轻声说上一两句话，直到最后他站了起来。

[stretʃt] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [mɪgz] .

stretched	and	said	he	was	going	up	to	Mig's	.
拉伸	和	说	他	曾是	去	向上	到	米格的	.

他伸了个懒腰，说他要去米格家。

['stænli] [steɪd] .

Stanley	stayed	.
斯坦利	入住	.

斯坦利留了下来。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .

I	know	he	did	.
我	知道	他	做过	.

我知道他确实这么做了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	watched	him	.
我	观看	他	.

我观察了他。

['æftərwərd] , [aɪ][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'kɔːl] .

Afterward	,	I	tried	to	remember	if	he	said	anything	,	but	that	I	couldn't	recall	.
之后	,	我	尝试	到	记住	如果	他	说	任何事物	,	但	那	我	不能	记起	.

之后，我努力回想他是否说过什么，但我记不起来了。

[aɪ] [went] [ɑːn] [hoʊm] [maɪ'self] [ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [dʒəʊnz] [left] .

I	went	on	home	myself	a	while	after	Jones	left	.
我	去	在	家	我	一个	尽管	后	琼斯	左边	.

琼斯离开后过了一会儿，我也回家了。

['stænli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [frʌm; frəm] [brɔːd] [striːt] ,

Stanley	was	still	there	,	though	,	when	I	glanced	back	from	Broad	Street	,
斯坦利	曾是	仍然	那里	,	尽管	,	什么时候	我	瞥了一眼	后退	从	广阔	街道	,

当我从布罗德街回头望去时，斯坦利还在那里。

[aɪ] ['kudnt] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [muːn] [ænd; ənd] [striːt] [laɪt] .

I	couldn't	pick	him	out	in	the	dim	moon	and	street	light	.
我	不能	挑选	他	出去	在	这	暗淡	月亮	和	街道	光	.

在昏暗的月光和路灯下，我没能找到他。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [eɪ] ?

Still	nothing	much	,	eh	?
仍然	没有什么	很多	,	嗯	?

还是没什么大事发生，是吗?

[ðə; ði] [nekst] [wiːk] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [wɜːrk] [æt; ət] [ten] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [dʒəʊnz] — [ɔːr] [nɑːt] [siː]

The	next	week	I	came	on	work	at	ten	and	I	didn't	see	Jones	—	or	not	see
这	下一个	星期	我	来了	在	工作	在	十	和	我	没有	看	琼斯	—	或者	不是	看

['stænli] — [ɔːl] [wiːk] .

Stanley	—	all	week	.
斯坦利	—	全部	星期	.

接下来的一周，我早上十点来上班，整个星期都没见到琼斯，也没见到斯坦利。

['fraɪdeɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːrd] .

Friday	,	I	was	back	down	at	the	Yard	.
星期五	,	我	曾是	后退	向下	在	这	院子	.

星期五，我又回到了院子里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pætərn] .

That	was	out	of	my	pattern	.
那	曾是	出去	的	我的	图案	.

这不符合我的习惯。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌn] ['vɪzɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [wʌz; wəz] ['plenti] .

Usually	one	visit	in	a	month	or	so	was	plenty	.
通常	一	访问	在	一个	月	或者	所以	曾是	很多	.

通常一个月左右去一次就足够了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wət'evər] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒəʊnz] —

But	now	,	for	whatever	reason	,	I	was	getting	kind	of	interested	in	Jones	—
但	现在	,	为了	任何	原因	,	我	曾是	获得	种类	的	感兴趣的	在	琼斯	—

[ænd; ənd] ['stænli] .

and	Stanley	.
和	斯坦利	.

但现在，不知何故，我对琼斯——还有斯坦利——产生了一些兴趣。

[ðɪs] [taɪm] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['hʌŋkəd] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wen] [aɪ] ['wɔndəd] [ʌp] .

This	time	Jones	was	there	hunkered	down	against	the	wall	when	I	wandered	up	.
这	时间	琼斯	曾是	那里	蹲伏	向下	反对	这	墙	什么时候	我	漫步	向上	.

这次我走近时，琼斯正蜷缩在墙边。

['koʊstər] [dʒoʊ] [skwɔtid] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Coaster	Joe	squatted	on	one	side	of	him	.
杯垫	乔	蹲着	在	一	边	的	他	.

过山车乔蹲在他身旁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [noʊ][wʌn] .

On	the	other	side	,	no	one	.
在	这	其他	边	,	不	一	.

另一边，空无一人。

[aɪ] [lʊkt] ; [aɪ] [lʊkt] [kloʊz] .

I	looked	;	I	looked	close	.
我	看起来	;	我	看起来	关闭	.

我看了，我仔细看了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[stɪl] , [wen] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə'raʊnd] , [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [speɪs] .

Still	,	when	I	nodded	around	,	I	nodded	at	the	empty	space	.
仍然	,	什么时候	我	点头	大约	,	我	点头	在	这	空的	空间	.

然而，当我环顾四周时，我却对着空无一物的地方点了点头。

['noʊtɪst] [ðæt] - ['beɪli] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Noticed	that	Bootnose	Bailey	was	missing	.
注意到	那	-	贝利	曾是	丢失的	.

发现 Bootnose Bailey 不见了。

[ə; eɪ][maɪld][sər'praɪz] .

A	mild	surprise	.
一个	温和的	惊喜	.

略感意外。

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɑːrd] ['fɪkstʃɚz] [æz; əz][dʒen] . [skɔt][ɪn]

Bootnose	and	a	bottle	were	nearly	as	much	Yard	fixtures	as	Gen	.	Scott	in
-	和	一个	瓶子	是	几乎	作为	很多	院子	固定装置	作为	Gen	.	斯科特	在

[brɑːnz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] .

bronze	and	pigeons	.
青铜	和	鸽子	.

“靴鼻”和酒瓶几乎和青铜斯科特将军以及鸽子一样，是海军基地里不可或缺的一部分。

[aɪ] ['setld] [ɪn] .

I	settled	in	.
我	定居	在	.

我安顿下来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][went][baɪ] .

A	little	time	and	a	jug	went	by	.
一个	小的	时间	和	一个	水壶	去	经过	.

过了一会儿，一壶水就喝完了。

[aɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [siː] ['stænli] .

I	still	didn't	see	Stanley	.
我	仍然	没有	看	斯坦利	.

我还是没见到斯坦利。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti]['faɪnəli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] .

My	curiosity	finally	insisted	on	a	remark	.
我的	好奇心	最后	坚持	在	一个	评论	.

我的好奇心最终让我忍不住说了几句。

" ['d͡ʒoʊnzi] , [aɪ] — ['hævnt] [siːn] ['stænli] [tə'naɪt] .

"	Jonesy	,	I	—	haven't	seen	Stanley	tonight	.
"	琼斯	,	我	—	还没有	已见	斯坦利	今晚	.

“琼斯，我——今晚还没见到斯坦利。”

" [dʒəʊnz] [smaɪld] , [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

"	Jones	smiled	,	not	quite	as	easy	and	relaxed	as	usual	.
"	琼斯	微笑	,	不是	相当	作为	简单的	和	轻松	作为	通常	.

琼斯笑了，但笑容不如往常那么轻松自在。

" ['stænli] ['iznt] [ə'raʊnd] [tə'naɪt] .

"	Stanley	isn't	around	tonight	.
"	斯坦利	不是	大约	今晚	.

斯坦利今晚不在。

[hiː; hi] [went] ['sʌmpleɪs] . "

He	went	someplace	.	"
他	去	某个地方	.	"

他去了某个地方。

" [oʊ] ?

"	Oh	?
"	哦	?

“哦?

[wel] , [ðæts] [gʊd] .

Well	,	that's	good	.
出色地	,	那就是	好的	.

那很好。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [seɪf] ['steɪtmənt] .

"	It	seemed	a	safe	statement	.
"	它	似乎	一个	安全的	陈述	.

这似乎是一个稳妥的说法。

[ɪf] ['stænli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [dʒeɪl] , [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .

If	Stanley	had	been	in	jail	,	Jones	would	have	said	so	.
如果	斯坦利	有	到过	在	监狱	,	琼斯	会	有	说	所以	.

如果斯坦利被关进监狱，琼斯肯定会说的。

['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] .

Any	other	place	was	bound	to	be	better	.
任何	其他	地方	曾是	边界	到	是	更好的	.

其他任何地方肯定都更好。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] ['noʊzi] , [bʌt; bət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	being	unjustifiably	nosy	,	but	curiosity	wouldn't	let	me	drop	it	.
我	曾是	存在	无正当理由地	爱管闲事的人	,	但	好奇心	不会	让	我	降低	它	.

我当时确实有点爱管闲事，但好奇心驱使我继续追问下去。

" [wer] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] ?

"	Where	did	he	go	?
"	在哪里	做过	他	去	?

他去了哪里?

" [dʒəʊnz] [ʃ'rʌgd] .

"	Jones	shrugged	.
"	琼斯	耸了耸肩	.

琼斯耸了耸肩。

[ðen] , ['sɪriəsli] , " [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ed] , [aɪ] [dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .

Then	,	seriously	,	"	To	tell	the	truth	,	Ed	,	I	don't	rightly	know	.
然后	,	严重地	,	"	到	告诉	这	真相	,	艾德	,	我	不	没错	知道	.

然后，认真地说：“说实话，埃德，我真的不知道。”

[fækt][ɪz] , [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][maɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt][oʊld] ['stænli] ['leɪtli] .
Fact is , I been a mite worried about old Stanley lately .
事实 是 ， 我 到过 一个 螨虫 担心 关于 老的 斯坦利 最近 .

事实上，我最近有点担心老斯坦利。

" [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] .
" No one else was paying any attention to us .
" 不 一 别的 曾是 付费 任何 注意力 到 我们 .

“其他人都没有注意到我们。”

" [soʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

['haʊz] [ðæt] ? "
How's that ? "
怎么样 那 ? "

怎么样?

" [wel] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Well — " He shrugged again and then made a decision .
" 出色地 — " 他 耸了耸肩 再次 和 然后 制成 一个 决定 .

“嗯——”他再次耸了耸肩，然后做出了决定。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ed] , [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['stænli] .
" You know , Ed , it's a sort of a odd thing about Stanley .
" 你 知道 ， 艾德 ， 它是 一个 种类 的 一个 奇怪的 事物 关于 斯坦利 .

“你知道吗，埃德，斯坦利身上有种奇怪的特质。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] . . . ? "
If you have a little time . . . ? "
如果 你 有 一个 小的 时间 . . . ? "

如果你有一点时间的话.....?

" [taɪm] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .
" Time is what I have .
" 时间 是 什么 我 有 .

我拥有的只有时间。

" [dʒəʊnz] [said] .
" Jones sighed .
" 琼斯 叹了口气 .

琼斯叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [aɪ] [θɪŋk] .
" It might turn out to be a problem , I think .
" 它 可能 转动 出去 到 是 一个 问题 ， 我 思考 .

“我觉得这可能会成为一个问题。”

['bɔðəz] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
Bothers me some .
烦人 我 一些 .

这让我有点在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
It would be a kindness if you would let me talk to you about it .
它 会 是 一个 仁慈 如果 你 会 让 我 讲话 到 你 关于 它 .

如果你愿意让我跟你谈谈这件事，那将是我的荣幸。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] .
" I stood up .
" 我 站立 向上 .

我站了起来。

[dʒəʊnz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] ['klɪrli] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] ,

Jones	**,**	**making**	**a**	**gesture**	**that**	**clearly**	**set**	**him**	**apart**	**,**
琼斯	,	制作	一个	手势	那	清楚地	放	他	除	,

琼斯做出了一个明显与众不同的手势

[pʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɑːn][ðə; ði][flæt] [kə'lekʃ(ə)n] [stoʊn][æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] .

put	**a**	**quarter**	**on**	**the**	**flat**	**collection**	**stone**	**as**	**he**	**got**	**up**	**to**	**join**	**me**	**.**
放	一个	四分之一	在	这	平坦的	收藏	石头	作为	他	得到	向上	到	加入	我	.

他起身走到我身边时，把一枚硬币放在了平坦的募捐石上。

[wiː; wi] ['stroʊld] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , ['kwaɪətli] .

We	**strolled**	**off**	**through**	**the**	**dusk**	**in**	**the**	**park**	**,**	**quietly**	**.**
我们	漫步	离开	通过	这	黄昏	在	这	公园	,	悄悄	.

我们静静地漫步在公园的暮色中。

[dʒəʊnz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'iːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prez(ə)ns] .

Jones	**,**	**even**	**in**	**a**	**state**	**of**	**some**	**unease**	**,**	**was**	**a**	**comfortable**	**presence**	**.**
琼斯	,	甚至	在	一个	状态	的	一些	不安	,	曾是	一个	舒服的	在场	.

琼斯即使有些不安，也给人一种安心的感觉。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

Over	**on**	**the**	**Broad**	**Street**	**side**	**of**	**the**	**Yard**	**,**	**we**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**bench**	**.**
超过	在	这	广阔	街道	边	的	这	院子	,	我们	卫星	向下	在	一个	长椅	.

在院子靠近布罗德街的一侧，我们坐在长椅上。

" [dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , " [dʒəʊnz] [sed] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Don't**	**rightly**	**know**	**how**	**to**	**begin**	**,**	**"**	**Jones**	**said**	**,**	**scratching**	**his**	**head**	**with**	**a**
"	不	没错	知道	如何	到	开始	,	"	琼斯	说	,	抓挠	他的	头	和	一个

['fiːldʒ-z] - [mɪt] - [saɪzd][hænd] ,

fielder's	**-**	**mitt**	**-**	**sized**	**hand**	**,**
外野手的	-	手套	-	尺寸	手	,

"真不知道该从何下手，"琼斯说着，用他那只像棒球手套一样大的手挠了挠头。

" [bʌt; bət] — [ed] , [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] ['stænli] ?

"	**but**	**—**	**Ed**	**,**	**I**	**expect**	**you**	**noticed**	**something**	**funny**	**about**	**Stanley**	**?**
"	但	—	艾德	,	我	预计	你	注意到	某物	有趣的	关于	斯坦利	?

"但是——埃德，我想你一定注意到斯坦利有什么奇怪的地方吧？"

[ɔːr] ['meɪbi] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "

Or	**maybe**	**about**	**me**	**?**	**"**
或者	或许	关于	我	?	"

或许是关于我的？

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] ['stænli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt] .

"	**I**	**noticed**	**that**	**sometimes**	**I**	**see**	**Stanley**	**and**	**sometimes**	**I**	**don't**	**.**
"	我	注意到	那	有时	我	看	斯坦利	和	有时	我	不	.

"我注意到有时候能看到斯坦利，有时候看不到。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [ɪz]

And	**that**	**sometimes**	**you**	**act**	**as**	**though**	**you**	**see**	**him**	**when**	**he**	**positively**	**is**
和	那	有时	你	行为	作为	尽管	你	看	他	什么时候	他	积极地	是

[nɑːt][ðer; ðər] . "

not	**there**	**.**	**"**
不是	那里	.	"

有时候，你明明看不到他，却好像看到了他。

" [ʌm; əm] , [jes] .

"	**Um**	**,**	**yes**	**.**
"	嗯	,	是的	.

嗯，是的。

[meɪks] [juː; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [tuː] , [ed] .

Makes	**you**	**kind**	**of**	**unusual**	**too**	**,**	**Ed**	**.**
制作	你	种类	的	异常	也	,	艾德	.

这也让你显得有点不寻常，埃德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ] ['stænli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['moʊstli][laɪk] [ðɪs] — [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'raʊnd] , [aɪ] [miːn] .

Because	**with**	**Stanley**	**it**	**is**	**mostly**	**like**	**this**	**—**	**when**	**he**	**is**	**around**	**,**	**I**	**mean**	**.**
因为	和	斯坦利	它	是	大多	喜欢	这	—	什么时候	他	是	大约	,	我	意思是	.

因为斯坦利在的时候，情况大多是这样——我是说，当他在场的时候。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ][fjuː] .

There	**are**	**people**	**who**	**see**	**him**	**;**	**a**	**few**	**.**
那里	是	人们	WHO	看	他	;	一个	很少	.

有人见过他；只有几个人。

[bʌt; bət][moʊst]['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] ['stænli] [æt; ət][ɔːl] .

But	**most**	**people**	**,**	**they**	**can't**	**see**	**Stanley**	**at**	**all**	**.**
但	最多	人们	,	他们	不能	看	斯坦利	在	全部	.

但大多数人根本看不到斯坦利。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [siːmz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] .

With	**you**	**,**	**seems**	**like**	**it**	**changes**	**.**
和	你	,	似乎	喜欢	它	变化	.

和你在一起，似乎一切都变了。

[ˌʌp'taʊn] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [daʊn] [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

Uptown	**you**	**can't**	**see**	**him**	**;**	**down**	**here**	**you**	**can**	**.**	**"**
上城区	你	不能	看	他	;	向下	这里	你	能	.	"

在城北你看不到他；在城南你能看见他。

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？”

" [naʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][moʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

"	**Now**	**me**	**,**	**I**	**see**	**him**	**most**	**all**	**the**	**time**	**.**
"	现在	我	,	我	看	他	最多	全部	这	时间	.

“至于我，我几乎总是能见到他。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] ['hiːz][ə'raʊnd] , [ðæt][ɪz] ; [wen] [hiː; hi]['hæznt] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌmpleɪs] , [laɪk] [tə'naɪt] .

All	**the**	**time**	**when**	**he's**	**around**	**,**	**that**	**is**	**;**	**when**	**he**	**hasn't**	**gone**	**off**	**someplace**	**,**	**like**	**tonight**	**.**
全部	这	时间	什么时候	他是	大约	,	那	是	;	什么时候	他	还没有	已消失	离开	某个地方	,	喜欢	今晚	.

只要他在附近，就是这样；除非他像今晚一样去了别的地方。

[bʌt; bət][moʊst]['piːp(ə)l] , [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['riːəli] ['nɔːrm(ə)l]['piːp(ə)l] — [noʊ] [ə'fens] , [ed] — [ðeɪ] [kɑːnt]['evər] [siː] ['stænli] .

But	**most**	**people**	**,**	**what**	**you**	**might**	**call**	**really**	**normal**	**people**	**—**	**no**	**offense**	**,**	**Ed**	**—**	**they**	**can't**	**ever**	**see**	**Stanley**	**.**
但	最多	人们	,	什么	你	可能	称呼	真的	普通的	人们	—	不	罪行	,	艾德	—	他们	不能	曾经	看	斯坦利	.

但大多数人，也就是你所谓的真正正常的人——无意冒犯，埃德——他们永远也见不到斯坦利。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sɪli] .

"	**It**	**sounded**	**silly**	**.**
"	它	听起来	愚蠢的	.

“听起来很傻。”

[bʌt; bət][dʒəʊnz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['kærid] [weɪt] .
But **Jones** **said** **it** **with** **a** **calm** **conviction** **that** **carried** **weight** **.**
但 琼斯 说 它 和 一个 冷静的 定罪 那 携带 重量 .

但琼斯语气平静而坚定，这番话很有分量。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , [aɪ] ['dɪdnt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .
If **I** **couldn't** **believe** **it** **exactly** **,** **I** **didn't** **disbelieve** **him** **either** **.**
如果 我 不能 相信 它 确切地 , 我 没有 怀疑 他 任何一个 .

即使我不能完全相信他说的话，我也没有完全不相信他。

[juː; jʊ] [hɪr] ['plenti] [ʌv; əv] [kwɪr] ['stɔːriz] [ɑːn][skɪd] [roʊ] — [driːmz] , ['naɪtmeəz] , ['nɑːnsens] .
You **hear** **plenty** **of** **queer** **stories** **on** **skid** **row** **—** **dreams** **,** **nightmares** **,** **nonsense** **.**
你 听到 很多 的 酷儿 故事 在 滑行 排 — 梦境 , 噩梦 , 废话 .

在贫民窟里，你会听到很多关于同性恋的故事——梦想、噩梦、胡言乱语。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] ['krʌmi] ,
There **used** **to** **be** **one** **crummy** **,**
那里 用过的 到 是 一 糟糕的 ,

以前有一个很破旧的，

['rʌmi] [oʊld] [bʌm] [ə'raʊnd] [kɔːld] - [huː] [juːst] [tuː; tə][kleɪm][hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
rummy **old** **bum** **around** **called** **Gov'nor** **who** **used** **to** **claim** **he** **really** **had** **been** **a**
拉米纸牌 老的 屁股 大约 称为 - WHO 用过的 到 宣称 他 真的 有 到过 一个
['gʌvərnər] .
governor **.**
州长 .

一个名叫 Gov'nor 的醉醺醺的老流浪汉到处游荡，他总是自称曾经当过州长。

[hiː; hi][dræŋk] [daʊn] [sʌm; səm] ['ɑːfɪs] ['djʊplɪˌketər]['fluːɪd][ænd; ənd][daɪd] .
He **drank** **down** **some** **office** **duplicator** **fluid** **and** **died** **.**
他 喝 向下 一些 办公室 复印机 体液 和 死亡 .

他喝了一些办公复印机的液体，然后就死了。

[pə'liːs] [ruː'tiːn] [tʃekt] .
Police **routine** **checked** **.**
警察 常规 已检查 .

警方例行检查。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][eks] - ['gʌvərnər] .
He **was** **an** **ex** **-** **governor** **.**
他 曾是 一个 前任 - 州长 .

他曾任州长。

[ˌprɔbə'bilitiz] [ɪ'lɪmɪneɪt] [noʊ] [rɪ'moʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] ; [ɪf] [juː; jʊ][flɪp][ə; eɪ][kɔɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
Probabilities **eliminate** **no** **remote** **possibilities** **;** **if** **you** **flip** **a** **coin** **long** **enough** **,**
概率 排除 不 偏僻的 可能性 ; 如果 你 翻动 一个 硬币 长的 足够的 ,

概率不会排除任何渺茫的可能性；如果你抛硬币的时间足够长，

['sʌmdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ɑːn] [edʒ] .
someday **it** **will** **stand** **on** **edge** **.**
总有一天 它 将要 站立 在 边缘 .

总有一天它会倾斜着立起来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] ?
" **How** **do** **you** **figure** **that** **?**
" 如何 做 你 数字 那 ?

你是怎么得出这个结论的?

" [aɪ] [æskt] [dʒəʊnz] .
" **I** **asked** **Jones** **.**
" 我 问 琼斯 .

我问了琼斯。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][saʊnd] [laɪk][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][breɪn] , " [dʒəʊnz] [sed] .

"	I	don't	want	to	sound	like	I	think	I	am	a	brain	,	"	Jones	said	.
"	我	不	想	到	声音	喜欢	我	思考	我	是	一个	脑	,	"	琼斯	说	.

“我不想听起来好像我觉得自己很了不起，”琼斯说。

" [aɪ]['oʊnli] [riːd] [sʌm; səm] .

"	I	only	read	some	.
"	我	仅有的	读	一些	.

我只读过一部分。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] [daʊn] [hɪr] — [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , ['kudnt] [juː; jʊ] ,

But	these	men	down	here	—	you	might	say	,	couldn't	you	,
但	这些	男人	向下	这里	—	你	可能	说	,	不能	你	,

但是，你可能会说，这些人——对吧?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪbi] [men] [huː] [dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ['eni]

that	they	are	maybe	men	who	don't	have	much	of	a	hold	on	the	world	any
那	他们	是	或许	男人	WHO	不	有	很多	的	一个	抓住	在	这	世界	任何

[mɔːr] ? "

more	?	"
更多的	?	"

或许他们是已经对世界失去影响力的人?

" [truː] . "

"	True	.	"
"	真的	.	"

“真的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz][ðem; ðəm] ['maɪti] ['laɪtli] .

"	And	the	world	holds	them	mighty	lightly	.
"	和	这	世界	持有	他们	强大的	轻轻	.

“而世人却对他们轻视不已。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] .

They	are	nothing	.
他们	是	没有什么	.

他们什么都不是。

['noʊbɑːdi] [peɪz] [ðem; ðəm] [ə'tenʃ(ə)n] .

Nobody	pays	them	attention	.
无人	支付	他们	注意力	.

没人理会他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

They	are	outside	of	everything	.
他们	是	外部	的	一切	.

它们超脱于一切之外。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][wɜːrld] , ['iːv(ə)n] .

They	are	pretty	much	outside	the	world	,	even	.
他们	是	漂亮的	很多	外部	这	世界	,	甚至	.

他们几乎与世隔绝。

[naʊ] [juː; jʊ] , [ed] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['moʊstli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][wɜːrld] .

Now	you	,	Ed	—	you	are	mostly	a	part	of	the	normal	world	.
现在	你	,	艾德	—	你	是	大多	一个	部分	的	这	普通的	世界	.

现在你，艾德——你基本上已经融入了正常世界。

[bʌt; bət][wʌn][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [daʊn] [hɪr] , [raɪt] ?

But	one	time	you	were	all	the	way	on	down	here	,	right	?
但	一	时间	你	是	全部	这	方式	在	向下	这里	,	正确的	?

但你曾经一路走到这里，对吧?

[soʊ][juː; jʊ] — "
So you — "
所以 你 — "

所以你——"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" I have a feeling for it ?
" 我 有 一个 感觉 为了 它 ?

"我感觉是这样？"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Something like that ? "
某物 喜欢 那 ? "

类似那样?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Something like that .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[ænd; ənd][soʊ] [daʊn] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['stænli] .
And so down here you are like the others ; you can see Stanley .
和 所以 向下 这里 你 是 喜欢 这 其他的 ; 你 能 看 斯坦利 .

所以，你和其他人一样，都在下面；你可以看到斯坦利。

[ˌʌp'taʊn] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Uptown , you couldn't see him . "
上城区 , 你 不能 看 他 . "

在城北，你根本看不到他。

" [saʊndz] [nʌts] .
" Sounds nuts .
" 声音 坚果 .

听起来很荒谬。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [ðæt] [goʊz] [bæk] , [wei] [bæk] .
" That goes back , way back .
" 那 去 后退 , 方式 后退 .

"那可以追溯到很久以前了。"

['stænli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz] [tə'geðər] .
Stanley and me , we were kids together .
斯坦利 和 我 , 我们 是 孩子们 一起 .

斯坦利和我，我们小时候就在一起。

['stænli] , [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [wʌt] [daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kɔːl] - [træʃ] . -
Stanley , his people were what down there they call ' trash . '
斯坦利 , 他的 人们 是 什么 向下 那里 他们 称呼 - 垃圾 . -

斯坦利，他那些人就是当地人所说的"垃圾"。

[ˌfɔːr'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] [kɪdz] .
Fourteen , fifteen kids .
十四 , 十五 孩子们 .

十四、十五个孩子。

[huː] [wʌz; wəz] [huːz] [pɑː] , [huː] [wʊd] [noʊ] ?
Who **was** **whose** **pa** **,** **who** **would** **know** **?**
WHO 曾是 谁 帕 , WHO 会 知道 ?

谁是谁的父亲，谁又会知道呢?

[ɔːr] [ker] ?
Or **care** **?**
或者 关心 ?

或者关心?

[ænd; ənd] ['stænli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtər] .
And **Stanley** **,** **he** **was** **kind** **of** **the** **runt** **of** **the** **whole** **litter** **.**
和 斯坦利 , 他 曾是 种类 的 这 矮子 的 这 所有的 垃圾 .

而斯坦利，则是整窝幼崽里个头最小的。

['noʊbɑːdi] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [maɪnd] .
Nobody **paid** **him** **any** **mind** **.**
无人 有薪酬的 他 任何 头脑 .

没人理他。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] - [kɔːz] ['noʊbɑːdi] ['lisnd] .
He **never** **talked** **much** **'** **cause** **nobody** **listened** **.**
他 绝不 谈话 很多 - 原因 无人 听着 .

他很少说话，因为没人听。

[gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['doʊpi] , ['driːmi] , ['muːdi] [kɪd] .
Got **to** **be** **a** **real** **dopey** **,** **dreamy** **,** **moody** **kid** **.**
得到 到 是 一个 真实的 傻瓜 , 梦幻般的 , 情绪化 孩子 .

肯定是个特别傻乎乎、爱做梦、喜怒无常的孩子。

[nɑːt]['evər] [sɪk] , [bʌt; bət] ['sɪkli] .
Not **ever** **sick** **,** **but** **sickly** **.**
不是 曾经 生病的 , 但 病弱的 .

并非一直生病，但总是体弱多病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [kɪd][aɪ]['evər][dɪd] [siː] .
He **was** **more** **like** **nothing** **than** **any** **kid** **I** **ever** **did** **see** **.**
他 曾是 更多的 喜欢 没有什么 比 任何 孩子 我 曾经 做过 看 .

他比我见过的任何孩子都更像个虚无物。

" [ˌem 'iː] , [aɪ] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm] ['stænli] .
" **Me** **,** **I** **lived** **down** **the** **road** **a** **piece** **from** **Stanley** **.**
" 我 , 我 居住地 向下 这 路 一个 片 从 斯坦利 .

“我住在离斯坦利家不远的地方。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə'raʊnd] .
I **don't** **know** **why** **,** **but** **he** **took** **to** **following** **me** **around** **.**
我 不 知道 为什么 , 但 他 采取 到 下列的 我 大约 .

我不知道为什么，但他开始跟着我。

['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [els] [ræn][hɪm; ɪm][ɔːf] , [aɪ][ɪk'spekt] .
Mostly **because** **everyone** **else** **ran** **him** **off** **,** **I** **expect** **.**
大多 因为 每个人 别的 跑 他 离开 , 我 预计 .

我估计主要是因为其他人把他赶走了。

[aɪ][dəunt] [ges] [aɪ][wʌz; wəz]['riːəl] [gʊd] [tuː; tə] [pʊr] ['stænli] , [bʌt; bət][aɪ][let][hɪm; ɪm][tæg] [ə'lɔːŋ] .
I **don't** **guess** **I** **was** **real** **good** **to** **poor** **Stanley** **,** **but** **I** **let** **him** **tag** **along** **.**
我 不 猜测 我 曾是 真实的 好的 到 贫穷的 斯坦利 , 但 我 让 他 标签 沿着 .

我猜我对可怜的斯坦利不太好，但我还是让他跟着我一起去了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [noʊ] ['trʌb(ə)l] .
You **would** **hardly** **know** **he** **was** **there** **;** **no** **trouble** **.**
你 会 几乎 知道 他 曾是 那里 ; 不 麻烦 .

你几乎感觉不到他的存在；不会有任何问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][soʊ][sɔːrt][ʌv; əv][lɔːst][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

And	**he**	**struck**	**me**	**so**	**sort**	**of**	**lost**	**and**	**pitiful**	**,**	**you**	**know**	**?**
和	他	击	我	所以	种类	的	丢失的	和	可怜	,	你	知道	?

我觉得他有点迷茫，有点可怜，你知道吗?

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] .

I	**never**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**chase**	**him**	**.**
我	绝不	有	这	心	到	追赶	他	.

我始终不忍心去追他。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə] [wer] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʊk] [tuː; tə] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌem 'iː]

After	**a**	**while**	**,**	**it**	**got**	**to**	**where**	**he**	**even**	**took**	**to**	**trailing**	**along**	**after**	**me**
后	一个	尽管	,	它	得到	到	在哪里	他	甚至	采取	到	尾随	沿着	后	我

[tuː; tə] [skuːl] .

to	**school**	**.**
到	学校	.

过了一段时间，他甚至开始尾随我去学校。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] ; [kaɪnd][ʌv; əv][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] .

"	**Now**	**that**	**was**	**a**	**funny**	**thing**	**;**	**kind**	**of**	**got**	**me**	**to**	**wondering**	**.**
"	现在	那	曾是	一个	有趣的	事物	;	种类	的	得到	我	到	好奇	.

“这真是一件有趣的事；让我不禁思考起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [kɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

There	**was**	**a**	**white**	**kid**	**down**	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**country**	**,**
那里	曾是	一个	白色的	孩子	向下	在	那	部分	的	这	国家	,

在那片地区，有个白人小孩。

['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['kʌlərd] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌlərd] [skuːl] .

running	**along**	**after**	**a**	**colored**	**boy**	**to**	**a**	**colored**	**school**	**.**
跑步	沿着	后	一个	有色	男生	到	一个	有色	学校	.

追着一个黑人男孩跑去黑人学校。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðæt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You	**would**	**expect**	**that**	**to**	**attract**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**attention**	**,**	**wouldn't**	**you**	**?**
你	会	预计	那	到	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,	不会	你	?

你觉得这会引起很多关注吗?

['meɪbi] [stɜːr][ʌp][ə; eɪ][bɪg][stɔːrm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .

Maybe	**stir**	**up**	**a**	**big**	**storm**	**in**	**the**	**county**	**.**
或许	搅拌	向上	一个	大的	风暴	在	这	县	.

或许会在该县掀起一场大风波。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['stænli] [æt; ət][ɔːl] .

But	**nobody**	**ever**	**hardly**	**seemed**	**to**	**notice**	**Stanley**	**at**	**all**	**.**
但	无人	曾经	几乎	似乎	到	注意	斯坦利	在	全部	.

但似乎几乎没有人注意到斯坦利。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] ['evər] [sed] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There	**wasn't**	**anything**	**ever**	**said**	**about**	**it**	**.**
那里	不是	任何事物	曾经	说	关于	它	.

这件事从未被提及过。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ed] , ['eni] [kɪd] , ['iːv(ə)n] ['stænli] , [hiː; hi]['wɒnts][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , [sʌm; səm]

"	**Well**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Ed**	**,**	**any**	**kid**	**,**	**even**	**Stanley**	**,**	**he**	**wants**	**some**	**attention**	**,**	**some**
"	出色地	,	你	知道	,	艾德	,	任何	孩子	,	甚至	斯坦利	,	他	想要	一些	注意力	,	一些

[ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['sʌmwʌn] .

affection	**from**	**someone**	**.**
感情	从	某人	.

“你知道，埃德，任何孩子，即使是斯坦利，他也需要别人的关注和关爱。”

['stænli] ,
Stanley **,**
斯坦利 ,

斯坦利，

[ɔ:l][hi:; hi]['evər][hæd; həd][wʌz; wəz][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'baʊt][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ]
all **he** **ever** **had** **was** **me** **and** **I** **never** **more** **than** **about** **put** **up** **with**
全部 他 曾经 有 曾是 我 和 我 绝不 更多的 比 关于 放 向上 和
[hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kɪdz] .
him **when** **we** **were** **kids** **.**
他 什么时候 我们 是 孩子们 .

他唯一拥有的就是我，而我小时候也只是勉强忍受他而已。

[ænd; ənd]['eni] [kɪd] [laɪks] [tu:; tə] [fi:l] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sʌmtaɪm] .
And **any** **kid** **likes** **to** **feel** **kind** **of** **important** **sometime** **.**
和 任何 孩子 点赞 到 感觉 种类 的 重要的 有时 .

任何孩子都喜欢偶尔觉得自己很重要。

[bi:; bi] ['noʊtɪst] .
Be **noticed** **.**
是 注意到 .

引人注目。

[bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['ri:ses] .
Be **king** **of** **the** **hill** **at** **recess** **.**
是 国王 的 这 爬坡道 在 凹陷处 .

课间休息时要称霸山丘。

[wɪn][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bi:] .
Win **a** **spelling** **bee** **.**
赢 一个 拼写 蜜蜂 .

赢得拼字比赛。

[wʌp] ['sʌmbɑ:di] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][bi:; bi][ðə; ði][kɪd] [ðæt] [gets] [meɪd] [tu:; tə] [steɪ] ['æftər] [sku:l] [ðə; ði]
Whup **somebody** **,** **or** **even** **be** **the** **kid** **that** **gets** **made** **to** **stay** **after** **school** **the**
啪 某人 , 或者 甚至 是 这 孩子 那 获得 制成 到 停留 后 学校 这
[moʊst] .
most **.**
最多 .

揍人，或者成为放学后被罚留校次数最多的孩子。

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [fi:l] [laɪk][hi:; hi][ɪz] ['sʌmbɑ:di] .
He **wants** **to** **feel** **like** **he** **is** **somebody** **.**
他 想要 到 感觉 喜欢 他 是 某人 .

他想觉得自己是个重要人物。

['oʊnli] ['stænli] , [hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd] .
Only **Stanley** **,** **he** **never** **could** **.**
仅有的 斯坦利 , 他 绝不 可以 .

只有斯坦利，他永远也做不到。

[si:md] [laɪk][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pʊʃ] [aʊt]['ɪntu:] [θɪŋz] ,
Seemed **like** **the** **more** **he** **wanted** **to** **push** **out** **into** **things** **,**
似乎 喜欢 这 更多的 他 通缉 到 推 出去 进入 事物 ,

他似乎越想插手某些事情，

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [get] [ʃaɪ] [ænd; ənd][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ,
the **more** **he** **would** **get** **shy** **and** **not** **able** **to** **,**
这 更多的 他 会 得到 害羞的 和 不是 有能力的 到 ,

他越是害羞，就越是做不到，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [əˈweɪ] [bæk] [ˌɪnˈsaɪd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] .

and	he	would	pull	away	back	inside	even	more	.
和	他	会	拉	离开	后退	里面	甚至	更多的	.

他会更加退缩，躲回内心深处。

[hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd][tɔːk] [mʌtʃ] [ˈhɑːrdli] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

He	never	could	talk	much	hardly	,	even	to	me	.
他	绝不	可以	讲话	很多	几乎	,	甚至	到	我	.

他一直不太爱说话，甚至很少跟我说话。

[gɑːt][soʊ][aɪ] [wʊd] [ˈskersli] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈraʊnd][maɪˈself] . "

Got	so	I	would	scarcely	know	he	was	around	myself	.	"
得到	所以	我	会	几乎	知道	他	曾是	大约	我	.	"

以至于我几乎感觉不到他的存在。

" [hiː; hi][lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ?

"	He	lost	touch	with	the	world	?
"	他	丢失的	触碰	和	这	世界	?

“他与世隔绝了吗？”

" [aɪ][pʊt][ɪn] .

"	I	put	in	.
"	我	放	在	.

我投入了。

" [wel] , [ðæt] [ˈhæpənz] .

"	Well	,	that	happens	.
"	出色地	,	那	发生	.

“嗯，这种情况时有发生。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔdbɔːlz] [ɔːl][ˈoʊvər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

There	are	oddballs	all	over	,	you	know	.	"
那里	是	怪人	全部	超过	,	你	知道	.	"

你知道，到处都有怪人。

" [oʊ] , [ʃʊr] — [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ed] , " [sed] [dʒəʊnz] .

"	Oh	,	sure	—	sure	there	are	,	Ed	,	"	said	Jones	.
"	哦	,	当然	—	当然	那里	是	,	艾德	,	"	说	琼斯	.

“哦，当然——当然有，埃德，”琼斯说。

" [bʌt; bət] [ˈstænli] [ˈwɔznt] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] ; [ɔːr][ˈoʊnli] .

"	But	Stanley	wasn't	like	that	,	not	exactly	;	or	only	.
"	但	斯坦利	不是	喜欢	那	,	不是	确切地	;	或者	仅有的	.

但斯坦利并不完全是这样；或者说，他只是那样而已。

[siːmd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈstænli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

Seemed	like	it	was	as	much	the	world	lost	touch	with	Stanley	as	it
似乎	喜欢	它	曾是	作为	很多	这	世界	丢失的	触碰	和	斯坦利	作为	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] .

was	the	other	way	.
曾是	这	其他	方式	.

似乎是世界与斯坦利失去了联系，反之亦然。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [rɪˈzentmənt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] ,

He	always	did	feel	a	resentment	about	it	,	too	,
他	总是	做过	感觉	一个	怨恨	关于	它	,	也	,

他对此也一直耿耿于怀。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈbɪtər] [wei] [daʊn] [ˈsʌmpleɪs] .

and	I	believe	it	turned	him	pretty	bitter	way	down	someplace	.
和	我	相信	它	转向	他	漂亮的	苦的	方式	向下	某个地方	.

我相信这件事让他变得非常痛苦。

- [kɔːrs] [hiː; hi]['nevər][dɪd][seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
' **Course** **he** **never** **did** **say** **much** **,** **but** **I** **could** **tell** **.**
- 课程 他 绝不 做过 说 很多 , 但 我 可以 告诉 .

当然，他平时话不多，但我能感觉到。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . "
I **got** **the** **feeling** **.** **"**
我 得到 这 感觉 . "

我感觉到了。

" [soʊ] ?
" **So** **?**
" 所以 ?

“所以?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? "
How **did** **you** **come** **here** **?** **"**
如何 做过 你 来 这里 ? "

你是怎么来到这里的?

" [wel] , [maɪ] ['mæmi] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː]
" **Well** **,** **my** **mammy** **,** **she** **passed** **on** **and** **there** **wasn't** **anything** **to** **hold** **me**
" 出色地 , 我的 妈咪 , 她 通过了 在 和 那里 不是 任何事物 到 抓住 我
[bæk] [ðer; ðər][ə'raʊnd] [hoʊm] ,
back **there** **around** **home** **,**
后退 那里 大约 家 ,

“唉，我妈妈去世了，家里也没有什么能留住我了。”

[soʊ][aɪ][left] .
so **I** **left** **.**
所以 我 左边 .

于是我离开了。

['stænli] , [hiː; hi] [tægd] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .
Stanley **,** **he** **tagged** **right** **along** **after** **me** **.**
斯坦利 , 他 标签 正确的 沿着 后 我 .

斯坦利紧随我之后。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
Like **a** **shadow** **.**
喜欢 一个 阴影 .

像影子一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊz] ['ʃædoʊ] , [hʌ] ?
You **might** **say** **he** **was** **a** **sort** **of** **a** **shadow's** **shadow** **,** **huh** **?**
你 可能 说 他 曾是 一个 种类 的 一个 影子 阴影 , 嗯 ?

你可以说他就像影子的影子一样，是吧?

[wiː; wi] [bʌm] [ə'raʊnd] .
We **bummed** **around** **.**
我们 沮丧 大约 .

我们闲逛了一会儿。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
I **worked** **here** **and** **there** **.**
我 工作 这里 和 那里 .

我零零散散地工作过。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] — [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] — [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [siː] ['stænli] [æt; ət]

Then	I	found	out	—	we	found	out	—	that	most	people	couldn't	even	see	Stanley	at
然后	我	成立	出去	—	我们	成立	出去	—	那	最多	人们	不能	甚至	看	斯坦利	在

[ɔːl] ['eni] [mɔːr] . "

all	any	more	.	"
全部	任何	更多的	.	"

后来我发现——或者说我们都发现——大多数人甚至都再也见不到斯坦利了。

" [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] ? "

"	He	got	so	far	out	he	was	really	gone	?	"
"	他	得到	所以	远的	出去	他	曾是	真的	已消失	?	"

“他跑得太远了，真的走丢了吗？”

" ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['stænli] [mæd] .

"	Only	it	was	kind	of	pitiful	the	way	it	made	Stanley	mad	.
"	仅有的	它	曾是	种类	的	可怜	这	方式	它	制成	斯坦利	疯狂的	.

“只是这件事激怒斯坦利的方式有点可怜。”

[ˌem 'iː] , [aɪ] [gɑːt] [væg] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

Me	,	I	got	vagged	a	few	times	.
我	,	我	得到	毛茸茸的	一个	很少	时代	.

我，被强奸过几次。

['oʊnli] ['stænli] ,

Only	Stanley	,
仅有的	斯坦利	,

只有斯坦利，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [feɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ]

he	could	be	right	beside	me	and	spit	in	the	sheriff's	face	and	they
他	可以	是	正确的	旁	我	和	吐	在	这	警长的	脸	和	他们

['wʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

wouldn't	touch	him	.
不会	触碰	他	.

他就算站在我旁边，朝警长脸上吐口水，他们也不会碰他。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

They	wouldn't	even	know	he	was	there	.
他们	不会	甚至	知道	他	曾是	那里	.

他们甚至都不会知道他在那里。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] .

When	I	was	locked	up	,	he	could	walk	in	and	out	to	visit	me	.
什么时候	我	曾是	已锁定	向上	,	他	可以	走	在	和	出去	到	访问	我	.

我被关起来的时候，他可以随时进出来看我。

['noʊbɑːdi] ['evər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Nobody	ever	stopped	him	.
无人	曾经	停止	他	.

从来没有人阻止过他。

['noʊbɑːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz]

Nobody	saw	him	—	except	,	we	found	out	then	,	that	some	of	the	prisoners
无人	锯	他	—	除了	,	我们	成立	出去	然后	,	那	一些	的	这	囚犯

[kʊd; kəd] [siː] ['stænli] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . "

could	see	Stanley	plain	enough	.	"
可以	看	斯坦利	清楚的	足够的	.	"

没有人看见他——不过，后来我们发现，有些囚犯却能清楚地看到斯坦利。

" [oʊ] ? " [aɪ] [sed] .

"	Oh	?	"	I	said	.
"	哦	?	"	我	说	.

“哦？”我说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] .
And that's the way it has been .
和 那就是 这 方式 它 有 到过 .

一直以来都是这样。

[siːmz] [laɪk][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [siː] ['stænli] [ɑːr; ər]['piːp(ə)l][laɪk] , [wel] ,
Seems like the only people who can see Stanley are people like , well ,
似乎 喜欢 这 仅有的 人们 WHO 能 看 斯坦利 是 人们 喜欢 , 出色地 ,

似乎只有像……这样的人才能看到斯坦利。

[laɪk][ðə; ði][wʌnz] [daʊn] [hɪr] [ə'raʊnd][ðə; ði][jɑːrd] .
like the ones down here around the Yard .
喜欢 这 一个 向下 这里 大约 这 院子 .

就像院子周围的那些一样。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
The ones who are — how would you say it ? — in the world but not of it
这 一个 WHO 是 — 如何 会 你 说 它 ? — 在 这 世界 但 不是 的 它
, [hʌ] ?
, huh ?
, 嗯 ?

那些身处世间却不属于世间的人，该怎么说呢?

[aɪ] [riːd] [ðæt] ['sʌmwer] .
I read that somewhere .
我 读 那 某处 .

我曾在某处读到过。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [aʊt][kæn; kən] [siː] ['stænli] ;
People who are far enough out can see Stanley ;
人们 WHO 是 远的 足够的 出去 能 看 斯坦利 ;

距离足够远的人可以看到斯坦利;

['oʊnli][hiː; hi][ɪz]['fɑːrðər] [aʊt][ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
only he is farther out than any of them . "
仅有的 他 是 更远 出去 比 任何 的 他们 . "

只是他比他们任何人都走得更远。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] . [wel] , [ðə; ði][wɜːrld] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['meɪbi] ['stænli] [ɪz] ['lʌki] . "
" Hm - m . Well , the world being what it is , maybe Stanley is lucky . "
" 嗯 - 米 . 出色地 , 这 世界 存在 什么 它 是 , 或许 斯坦利 是 幸运的 . "

“嗯……好吧，世事难料，也许斯坦利算是幸运的。”

" [ed] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] .
" Ed , you don't really mean that .
" 艾德 , 你 不 真的 意思是 那 .

“艾德，你不是真心这么想的吧。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" He was right , of course .
" 他 曾是 正确的 , 的 课程 .

“他当然是对的。”

[ðɪs] [wɜːrld] ['pɑːzətɪvli] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['eni] [ˌspesəfə'keʃən] [ʌv; əv][maɪn] ,
This world positively was not built according to any specifications of mine ,
这 世界 积极地 曾是 不是 建造 根据 到 任何 规格 的 矿 ,

这个世界绝对不是按照我的任何设想建造的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɜːrld]
but **still** **it** **is** **my** **world**
但 仍然 它 是 我的 世界

但这仍然是我的世界

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .
and **I** **guess** **I** **am** **pretty** **fond** **of** **it** **at** **that** **.**
和 我 猜测 我 是 漂亮的 喜爱 的 它 在 那 .

我想我挺喜欢它的。

['kudnt] ['evər][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [skɪd] [roʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːnt, weənt] .
Couldn't **ever** **have** **managed** **to** **leave** **skid** **row** **if** **I** **weren't** **.**
不能 曾经 有 管理 到 离开 滑行 排 如果 我 不是 .

如果不是那样，我永远不可能离开贫民窟。

" [soʊ] , " [dʒəʊnz] [sed] , " [pʊr] ['stænli] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['maɪti] [dɪ'pendənt] [ɑːn]
" **So** **,** **"** **Jones** **said** **,** **"** **poor** **Stanley** **,** **he** **always** **has** **been** **mighty** **dependent** **on**
" 所以 , " 琼斯 说 , " 贫穷的 斯坦利 , 他 总是 有 到过 强大的 依赖 在
[ˌem 'iː] ;
me **;**
我 ;

"所以，"琼斯说，"可怜的斯坦利，他一直非常依赖我；

[mɔːr] , ['meɪbi] , [sɪns] [wiː; wi] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] .
more **,** **maybe** **,** **since** **we** **been** **moving** **around** **.**
更多的 , 或许 , 自从 我们 到过 移动 大约 .

或许更多吧，毕竟我们一直在搬家。

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] ['leɪtli] . "
Until **just** **lately** **.** **"**
直到 只是 最近 . "

直到最近才有所改变。

" [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæm] ['nuːs(ə)ns] , [hʌ] ? "
" **Kind** **of** **a** **damn** **nuisance** **,** **huh** **?** **"**
" 种类 的 一个 该死 滋扰 , 嗯 ? "

真是个大麻烦，对吧?

" [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
" **It** **never** **bothered** **me** **too** **much** **.**
" 它 绝不 烦恼 我 也 很多 .

"这从来没有太困扰过我。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [taʊn] [wiː; wi] [meɪk] [ænd; ənd]
Of **course** **it** **keeps** **me** **down** **around** **this** **part** **of** **every** **town** **we** **make** **and**
的 课程 它 保持 我 向下 大约 这 部分 的 每一个 镇 我们 制作 和
['meɪbi] [ðɪs] ['iznt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
maybe **this** **isn't** **the** **kind** **of** **life** **I** **would** **have** **picked** **for** **myself** **.**
或许 这 不是 这 种类 的 生活 我 会 有 挑选 为了 我 .

当然，在我们建造的每个城镇的这一区域，它都会让我感到沮丧，也许这并不是我会为自己选择的那种生活。

[bʌt; bət] ['stænli] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
But **Stanley** **has** **made** **me** **feel** **sort** **of** **responsible** **.**
但 斯坦利 有 制成 我 感觉 种类 的 负责任的 .

但斯坦利让我觉得自己肩负着某种责任。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
And **some** **kind** **of** **responsibility** **is** **good** **for** **a** **man** **,** **wouldn't** **you** **say** **?**
和 一些 种类 的 责任 是 好的 为了 一个 男人 , 不会 你 说 ?

男人承担一些责任是件好事，你觉得呢?

" [aɪ] ['kudnt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [nɑ:t][ˌem 'i:] .

"	I	couldn't	argue	with	it	;	not	me	.
"	我	不能	争论	和	它	;	不是	我	.

“我无法反驳；我肯定不会。”

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][felt][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] — ['waɪnoʊ][dʒəʊnz] ['wɔznt] [ə; eɪ]['ri:əl][ɔ:r]

it	proved	what	I	had	felt	from	the	start	—	Wino	Jones	wasn't	a	real	or
它	已证实	什么	我	有	毛毡	从	这	开始	—	酒鬼	琼斯	不是	一个	真实的	或者

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][skɪd] - [roʊ] [taɪp] ;

a	natural	skid	-	row	type	;
一个	自然的	滑行	-	排	类型	;

这证明了我从一开始就有的感觉——维诺·琼斯并不是一个真正的、天生的贫民窟居民；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] .

he	was	forcing	himself	.
他	曾是	强制	他自己	.

他是在强迫自己。

" [wel] , [ed] ,

"	Well	,	Ed	,
"	出色地	,	艾德	,

“嗯，埃德，

['stænli] [hæz; həz] [bɪn] ['treɪlɪŋ] [ˌem 'i:][ə'raʊnd][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] — ['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v]

Stanley	has	been	trailing	me	around	all	the	years	—	only	somehow	I	don't	believe
斯坦利	有	到过	尾随	我	大约	全部	这	年	—	仅有的	不知何故	我	不	相信

['stænli] ['evər][dɪd] ['ri:əli] [laɪk][ˌem 'i:] [mʌtʃ] .

Stanley	ever	did	really	like	me	much	.
斯坦利	曾经	做过	真的	喜欢	我	很多	.

斯坦利这些年来一直跟着我——只是不知为何，我总觉得斯坦利其实并不太喜欢我。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [tʊk]

He	followed	me	because	he	couldn't	do	anything	else	,	but	he	never	took
他	随后	我	因为	他	不能	做	任何事物	别的	,	但	他	绝不	采取

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

他跟着我是因为他别无选择，但他始终没有喜欢上我。

[aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ] ['kudnt] ['evər][kwaɪt] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

I	guess	maybe	I	couldn't	ever	quite	look	up	to	him	the	way	he	wanted	.
我	猜测	或许	我	不能	曾经	相当	看	向上	到	他	这	方式	他	通缉	.

我想，或许我永远也无法像他希望的那样仰慕他。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

So	I	suppose	he	has	always	been	looking	for	something	else	.
所以	我	认为	他	有	总是	到过	寻找	为了	某物	别的	.

所以我想他一直都在寻找别的东西。

[wel] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌn] ['i:vnɪŋ]

Well	,	before	we	came	here	,	we	were	stopping	in	a	mission	one	evening
出色地	,	前	我们	来了	这里	,	我们	是	停止	在	一个	使命	一	晚上

嗯，在我们来这里之前，一天晚上我们曾在一个传教站停留过。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [su:p]

and	I	looked	around	when	I	finished	my	soup
和	我	看起来	大约	什么时候	我	完成的	我的	汤

我喝完汤后环顾四周。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] ['stænli] .

and	I	couldn't	see	Stanley	.
和	我	不能	看	斯坦利	.

我没看到斯坦利。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] .

It	gave	me	a	turn	.
它	给予	我	一个	转动	.

它让我转了个弯。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] .

But	after	a	little	while	,	there	he	was	again	.
但	后	一个	小的	尽管	,	那里	他	曾是	再次	.

但过了一会儿，他又出现了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [went] .

I	asked	him	where	he	went	.
我	问	他	在哪里	他	去	.

我问他去了哪里。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] ['evər] [tel] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

He	couldn't	or	wouldn't	ever	tell	me	much	,
他	不能	或者	不会	曾经	告诉	我	很多	,

他要么不能要么不愿意告诉我太多事情。

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmpleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ænd; ənd] [frendz]

only	that	there	was	someplace	he	was	trying	to	get	to	and	friends
仅有的	那	那里	曾是	某个地方	他	曾是	尝试	到	得到	到	和	朋友们

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] .

he	wanted	to	meet	.
他	通缉	到	见面	.

只是他想去某个地方，想见见朋友。

" - [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][get][ðer; ðər] , - ['stænli] [toʊld][ˌem 'iː] . -

"	'	I	can	almost	get	there	,	'	Stanley	told	me	.	'
"	-	我	能	几乎	得到	那里	,	-	斯坦利	讲述	我	.	-

“我几乎就要到了，”斯坦利告诉我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] .

There's	the	border	and	over	there	on	the	other	side	,	they	want	me	.
有	这	边界	和	超过	那里	在	这	其他	边	,	他们	想	我	.

边境线就在那里，边境另一边，他们想要我。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] .

I	can	feel	they	want	me	.
我	能	感觉	他们	想	我	.

我能感觉到他们想要我。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	understand	that	I	am	important	to	them	.
他们	理解	那	我	是	重要的	到	他们	.

他们明白我对他们很重要。

[ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

They	want	me	to	come	.
他们	想	我	到	来	.

他们想让我去。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] — -

If	I	could	just	find	the	way	across	to	—	'
如果	我	可以	只是	寻找	这	方式	穿过	到	—	-

如果我能找到去往对面的路——

" [hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wer] , [ɔːr] [wʌt] [fɔːr; fər] .

"	He	never	told	me	who	it	was	wanted	him	,	or	where	,	or	what	for	.
"	他	绝不	讲述	我	WHO	它	曾是	通缉	他	,	或者	在哪里	,	或者	什么	为了	.

“他从未告诉我是谁想要他，在哪里，或者为了什么目的。”

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [ðen] ,

But	ever	since	then	,
但	曾经	自从	然后	,

但从那时起，

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['stænli] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

every	once	in	a	while	I	would	look	around	and	Stanley	would	be	gone	.
每一个	一次	在	一个	尽管	我	会	看	大约	和	斯坦利	会	是	已消失	.

我时不时环顾四周，就会发现斯坦利不见了。

[fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

First	part	of	this	last	week	he	was	gone	again	—	and	when	he	came	back	,
第一的	部分	的	这	最后的	星期	他	曾是	已消失	再次	—	和	什么时候	他	来了	后退	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

he	was	changed	.
他	曾是	已更改	.

上周的前半段他又不见了——当他回来的时候，他已经变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][suː'pɪriər] - ['æktɪŋ] .

He	was	kind	of	superior	-	acting	.
他	曾是	种类	的	优越的	-	表演	.

他的演技有点高超。

[nɑːt] ['plez(ə)nt] .

Not	pleasant	.
不是	令人愉快的	.

不太愉快。

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] . -

Wherever	he	was	trying	to	get	,	he	had	got	there	.	'
无论	他	曾是	尝试	到	得到	,	他	有	得到	那里	.	-

无论他想去哪里，他都到达了。

[naʊ] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , - [aɪ][hæv; həv] [frendz] [huː] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmbɑːdi] . -

Now	,	'	he	told	me	,	'	I	have	friends	who	know	I	am	somebody	.	'
现在	,	-	他	讲述	我	,	-	我	有	朋友们	WHO	知道	我	是	某人	.	-

“现在，”他告诉我，“我有了朋友，他们知道我是个了不起的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['riːəl][set][ʌp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	real	set	up	over	it	.
他	曾是	真实的	放	向上	超过	它	.

他真的被这件事陷害了。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] . "

Tonight	he	went	back	again	.	"
今晚	他	去	后退	再次	.	"

今晚他又回去了。

" [wer] ? " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	Where	?	"	I	wanted	to	know	.
"	在哪里	?	"	我	通缉	到	知道	.

“哪里？”我想知道。

[dʒəʊnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jones	shook	his	head	.
琼斯	摇晃	他的	头	.

琼斯摇了摇头。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , - ['stænli] , [wi:; wi] [bɪn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" I told him , ' Stanley , we been together a long time .
" 我 讲述 他 , - 斯坦利 , 我们 到过 一起 一个 长的 时间 .

我告诉他："斯坦利，我们在一起很久了。"

[ju:; jʊ][gɑ:t] [frendz] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] , [aɪm][glæd] .
You got friends besides me , I'm glad .
你 得到 朋友们 除了 我 , 我是 高兴的 .

除了我之外你还有其他朋友，我很高兴。

['oʊnli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fi:l] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
Only , you know , I kind of feel responsible .
仅有的 , 你 知道 , 我 种类 的 感觉 负责任的 .

只是，你知道，我感觉自己有点责任在身。

['meɪbi] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [mi:t] [jʊr; jər] [frendz] , [hʌ] ?
Maybe I ought to meet your friends , huh ?
或许 我 应该 到 见面 你的 朋友们 , 嗯 ?

或许我应该去见见你的朋友们，嗯？

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ? -
Why don't you take me to meet them ? '
为什么 不 你 拿 我 到 见面 他们 ? -

你为什么不带我去见见他们呢？

" - [noʊ] , - [sez] ['stænli] . -
" ' No , ' says Stanley . '
" - 不 , - 说道 斯坦利 . -

"不，"斯坦利说。

[oʊ] , [noʊ] . -
Oh , no . '
哦 , 不 . -

哦，不。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
He wouldn't hear of it .
他 不会 听到 的 它 .

他根本不听。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] . "
I got to stay here and wait for him , he tells me . "
我 得到 到 停留 这里 和 等待 为了 他 , 他 讲述 我 . "

"我得留在这里等他，"他告诉我。

" [wel] , [ʃʊr] , " [aɪ][toʊld][dʒəʊnz] .
" Well , sure , " I told Jones .
" 出色地 , 当然 , " 我 讲述 琼斯 .

"当然可以，"我告诉琼斯。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dri:m] ? "
" How could you go with a man into his dream ? "
" 如何 可以 你 去 和 一个 男人 进入 他的 梦 ? "

你怎么能陪着一个男人进入他的梦境呢？

" [jeə] — ['oʊnli] ['stænli] [dɪd] [teɪk] [oʊld]['mɪstər] . - ['beɪli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Yeah — only Stanley did take old Mr . Bootnose Bailey with him . "
" 是的 — 仅有的 斯坦利 做过 拿 老的 先生 . - 贝利 和 他 . "

"是啊——只有斯坦利带走了老布特诺斯·贝利先生。"

" [wʌt] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" What ? " I exclaimed .
" 什么 ? " 我 惊呼 .

"什么？"我惊呼道。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

['stænli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Stanley said he was going to prove it to me .
斯坦利 说 他 曾是 去 到 证明 它 到 我 .

斯坦利说他要向我证明这一点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen]
He said he would take somebody along with him to this place and then
他 说 他 会 拿 某人 沿着 和 他 到 这 地方 和 然后
[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [bæk] [hɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt] .
he would bring one of his friends back here to visit .
他 会 带来 一 的 他的 朋友们 后退 这里 到 访问 .

他说他会带一个人一起来这里，然后他会带一个朋友回来这里参观。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [wʊd] [ʃoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
He said that would show me , would show everybody .
他 说 那 会 展示 我 , 会 展示 大家 .

他说那会让我明白，也会让所有人明白。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [ed] ,
And you know , Ed ,
和 你 知道 , 艾德 ,

你知道，埃德，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [mʌtʃ] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [pʊr] ['stænli] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .
I don't believe I much liked the way poor Stanley looked when he said that .
我 不 相信 我 很多 喜欢 这 方式 贫穷的 斯坦利 看起来 什么时候 他 说 那 .

我不觉得斯坦利说这话时的样子有多好。

[hiː; hi] [lʊkt] [kaɪnd][ʌv; əv] [miːn] . "
He looked kind of mean . "
他 看起来 种类 的 意思是 . "

他看起来有点凶。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ?
" But they went ?
" 但 他们 去 ?

但他们去了?

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
Both of them ?
两个都 的 他们 ?

他们两个?

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [oʊld] - ['iznt] [ə'raʊnd] ?
And that's why old Bootnose isn't around ?
和 那就是 为什么 老的 - 不是 大约 ?

这就是老布特诺斯不在的原因吗?

" [dʒəʊnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Jones nodded .
" 琼斯 点头 .

琼斯点了点头。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['stænli] ['prɑ:mɪst] ['mɪstər] . - ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ri:əl] [bu:t] .

Stanley	promised	Mr	.	Bootnose	something	would	give	him	a	real	boot	.
斯坦利	承诺	先生	.	-	某物	会	给	他	一个	真实的	启动	.

斯坦利向布特诺斯先生承诺，会给他一双真正的靴子。

[ðeɪ] [went] .

They	went	.
他们	去	.

他们走了。

['stænli] , [læst] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv]

Stanley	,	last	thing	he	said	before	I	watched	the	two	of	them	just	sort	of
斯坦利	,	最后的	事物	他	说	前	我	观看	这	二	的	他们	只是	种类	的

[feɪd] [aʊt] ,

fade	out	,
褪色	出去	,

斯坦利说的最后一句话，之后我就眼睁睁地看着他们俩的身影渐渐消失。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [tə'mɑ:roʊ] ['i:vnɪŋ] .

he	said	he	would	be	back	tomorrow	evening	.
他	说	他	会	是	后退	明天	晚上	.

他说他明天晚上会回来。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .

He	wanted	me	to	be	sure	to	wait	for	him	in	the	Yard	.
他	通缉	我	到	是	当然	到	等待	为了	他	在	这	院子	.

他希望我一定要在院子里等他。

[ænd; ənd][fækt][ɪz] , [ed] , [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

And	fact	is	,	Ed	,	I'm	kind	of	uneasy	about	it	all	,	"	he	added	.
和	事实	是	,	艾德	,	我是	种类	的	不安	关于	它	全部	,	"	他	额外	.

"事实上，埃德，我对这一切感到有点不安，"他补充道。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [dʒoʊnzi:z]['stɔ:ri] .

There	it	was	,	Jonesy's	story	.
那里	它	曾是	,	琼斯的	故事	.

这就是琼斯的故事。

[ə; eɪ] ['nɑ:nsens] ['stɔ:ri] ?

A	nonsense	story	?
一个	废话	故事	?

一个荒诞的故事?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那个不太像个小个子的男人(The Little Man Who Wasn't Quite)

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][left][ˌem 'iː] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [tuː] .
But **it** **left** **me** **feeling** **a** **little** **uneasy** **too** .
但 它 左边 我 感觉 一个 小的 不安 也 .

但这让我感觉有点不安。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [dʒəʊnz][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
We **talked** **it** **back** **and** **forth** **a** **while** **longer** **,** **Jones** **and** **me** **,**
我们 谈话 它 后退 和 前进 一个 尽管 更长 , 琼斯 和 我 ,

我和琼斯又来回讨论了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'iːzi]
and **the** **more** **we** **talked** **the** **more** **uneasy**
和 这 更多的 我们 谈话 这 更多的 不安

我们谈得越多，就越感到不安。

[aɪ][gɑːt] .
I **got** .
我 得到 .

我明白了。

['fuːlɪʃ] [ɔːr][nɑːt] , [dʒəʊnz][hɪm'self] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Foolish **or** **not** **,** **Jones** **himself** **believed** **it** .
愚蠢 或者 不是 , 琼斯 他自己 相信 它 .

不管这种想法是否愚蠢，琼斯本人都相信了。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːn][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] .
He **wasn't** **trying** **to** **con** **me** **into** **anything** .
他 不是 尝试 到 康 我 进入 任何事物 .

他并没有想骗我做任何事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **no** **other** **point** **to** **it** .
那里 曾是 不 其他 观点 到 它 .

除此之外，别无其他目的。

[ænd; ənd] — [wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
And **—** **well** **,** **maybe** **it** **was** **simply** **the** **fact** **that** **Jones** **was** **a** **good** **deal**
和 — 出色地 , 或许 它 曾是 简单地 这 事实 那 琼斯 曾是 一个 好的 交易
[ʌv; əv][mæn] .
of **man** .
的 男人 .

或许，原因很简单，琼斯是个非常优秀的人。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
What **he** **said** **had** **a** **real** **conviction** **to** **it** .
什么 他 说 有 一个 真实的 定罪 到 它 .

他说的话语中充满了真诚。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
Even **if** **the** **story** **was** **hard** **to** **believe** **,**
甚至 如果 这 故事 曾是 难的 到 相信 ,

即使这个故事难以置信，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [ænd; ənd][nɑːt] [siːn] — [ʌv; əv] ['stænli] .

still	**there**	**was**	**what**	**I**	**had**	**seen**	**—**	**and**	**not**	**seen**	**—**	**of**	**Stanley**	**.**
仍然	那里	曾是	什么	我	有	已见	—	和	不是	已见	—	的	斯坦利	.

但我心中仍然萦绕着我对斯坦利的所见所闻——以及未曾见过的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] ['θretnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

And	**even**	**if**	**there**	**was**	**nothing**	**that**	**seemed**	**particularly**	**threatening**	**about**	**the**
和	甚至	如果	那里	曾是	没有什么	那	似乎	特别	威胁	关于	这

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

即使这家企业看起来并没有什么特别具有威胁性的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʌn'iːzi] .

it	**made**	**the**	**two**	**of**	**us**	**uneasy**	**.**
它	制成	这	二	的	我们	不安	.

这让我们俩都感到不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

There	**was**	**nothing**	**for**	**us**	**to**	**do**	**about**	**it**	**,**	**though**	**.**
那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	关于	它	,	尽管	.

但我们对此却无能为力。

[aɪ] [went] [ɑːn] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][ə'pɑːrtmənt]['æftər][aɪ] ['prɑːmɪst] [dʒəʊnz][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'raʊnd][ðə; ði]

I	**went**	**on**	**home**	**to**	**my**	**apartment**	**after**	**I**	**promised**	**Jones**	**I**	**would**	**be**	**around**	**the**
我	去	在	家	到	我的	公寓	后	我	承诺	琼斯	我	会	是	大约	这

[nekst] [naɪt] [wen] ['stænli] ,

next	**night**	**when**	**Stanley**	**,**
下一个	夜晚	什么时候	斯坦利	,

我答应琼斯第二天晚上斯坦利会在家，之后就回公寓了。

[ə'loʊn][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] , [wʌz; wəz] [duː] [bæk] .

alone	**or**	**with**	**company**	**,**	**was**	**due**	**back**	**.**
独自的	或者	和	公司	,	曾是	到期的	后退	.

无论独自一人还是与人同行，都应该回来了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [dʒəʊnz] [ɪk'spektɪd] .

I	**don't**	**know**	**what**	**Jones**	**expected**	**.**
我	不	知道	什么	琼斯	预期的	.

我不知道琼斯究竟期待什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	**don't**	**know**	**what**	**I**	**expected**	**.**
我	不	知道	什么	我	预期的	.

我不知道自己期待的是什么。

[bʌt; bət] ['stænliːz] [frend] , [noʊ] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ðæt] .

But	**Stanley's**	**friend**	**,**	**no**	**;**	**we**	**didn't**	**expect**	**that**	**.**
但	斯坦利的	朋友	,	不	;	我们	没有	预计	那	.

但斯坦利的朋友，不，我们没想到。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][desk] ,

The	**next**	**day**	**I**	**was**	**filling**	**in**	**on**	**the**	**desk**	**,**
这	下一个	天	我	曾是	填充	在	在	这	桌子	,

第二天我临时顶替前台的工作，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] ['stænliːz] ['ʌðər] [wɜːrld] .

but	**my**	**mind**	**must**	**have**	**been**	**fumbling**	**around**	**with**	**Stanley's**	**other**	**world**	**.**
但	我的	头脑	必须	有	到过	笨拙	大约	和	斯坦利的	其他	世界	.

但我当时肯定满脑子都是斯坦利的另一个世界。

[aɪ] ['fʌmbld] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hedlainz] .

I	fumbled	all	day	and	finished	by	crossing	up	a	couple	of	headlines	.
我	笨手笨脚	全部	天	和	完成的	经过	过境	向上	一个	夫妻	的	标题	.

我一整天都在磕磕绊绊，最后还把几个标题弄错了。

[soʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['ɛdɪtɚz] [kɜ:rs] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] ,

So	I	left	the	office	with	the	managing	editor's	curses	ringing	in	my	ears	,
所以	我	左边	这	办公室	和	这	管理	编辑的	诅咒	铃声	在	我的	耳朵	,

于是，我离开了办公室，耳边还回响着执行主编的咒骂声。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] " ['prez(ə)nt] [stentʃ] — ['fju:tʃər] [dɪ'zæstər] "

even	though	he	had	to	admit	that	the	"	Present	Stench	—	Future	Disaster	"
甚至	尽管	他	有	到	承认	那	这	"	展示	恶臭	—	未来	灾难	"

[laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['su:ər] [gæs] ['stɔ:ri] [dɪd] [fɪt] ['veri] ['naɪsli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['aɪtəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['meɪərəlti]

line	from	the	sewer	gas	story	did	fit	very	nicely	over	the	item	on	the	mayoralty
线	从	这	下水道	气体	故事	做过	合身	非常	很好	超过	这	物品	在	这	市长

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

尽管他不得不承认，下水道气体事件中的"现在的恶臭——未来的灾难"这句话与市长竞选的报道非常契合。

[aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [faɪv] .

I	was	down	at	the	Yard	a	little	after	five	.
我	曾是	向下	在	这	院子	一个	小的	后	五	.

五点刚过，我就到了院子里。

[dʒəʊnz] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

Jones	came	along	a	few	minutes	later	.
琼斯	来了	沿着	一个	很少	分钟	之后	.

琼斯几分钟后也到了。

[ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

The	group	was	there	.
这	团体	曾是	那里	.

那个团体当时也在场。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] , [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [kli:n] - [ʌp] .

It	always	is	,	except	when	there	is	a	city	clean	-	up	.
它	总是	是	,	除了	什么时候	那里	是	一个	城市	干净的	-	向上	.

除了城市大扫除的时候，通常都是这样。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] ['oʊvər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

Then	it	moves	over	behind	the	church	.
然后	它	移动	超过	在后面	这	教会	.

然后它移动到教堂后面。

[tə'deɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] .

Today	there	was	a	tension	.
今天	那里	曾是	一个	紧张	.

今天气氛有些紧张。

[dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['frendli] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər]

Jones	was	smiling	,	gentle	and	friendly	as	always	,	but	there	were
琼斯	曾是	微笑	,	温和的	和	友好的	作为	总是	,	但	那里	是

[nə:vs] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

nerves	back	of	it	.
神经	后退	的	它	.

琼斯面带微笑，一如既往地温柔友善，但笑容背后却隐藏着紧张。

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['moʊstli] [dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] [draɪ] [nə:vs] .

Probably	the	others	were	mostly	just	suffering	dry	nerves	.
大概	这	其他的	是	大多	只是	痛苦	干燥	神经	.

其他人可能只是神经紧张而已。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['rætld] [ɪ'nʌf]
But **I** **was** **rattled** **enough**
但 我 曾是 摇晃 足够的

但我当时确实很惊慌。

[soʊ][aɪ] ['fʌmbld] [ə; eɪ][faɪv] [aʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] .
so **I** **fumbled** **a** **five** **out** **and** **put** **it** **on** **the** **rock** **.**
所以 我 笨手笨脚 一个 五 出去 和 放 它 在 这 岩石 .

于是我笨手笨脚地投出了一个五杆，然后把它放在了石头上。

[ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ment] [ðæt] ['koʊstər] [dʒoʊ][ænd; ənd] ['fiːni] , [huː] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] ,
That **,** **naturally** **,** **meant** **that** **Coaster** **Joe** **and** **Feeny** **,** **who** **moved** **the** **quickest** **,**
那 , 自然 , 意思是 那 杯垫 乔 和 费尼 , WHO 已搬 这 最快 ,

自然而然地，这意味着行动最快的过山车乔和费尼

[went] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .
went **to** **make** **a** **run** **and** **didn't** **come** **back** **.**
去 到 制作 一个 跑步 和 没有 来 后退 .

出去跑步，结果没回来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒʌg] , [ðə; ðɪ]['waɪnoʊ]['nevər] [skɪps] ; [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ]
With **the** **right** **change** **for** **the** **jug** **,** **the** **wino** **never** **skips** **;** **with** **change**
和 这 正确的 改变 为了 这 水壶 , 这 酒鬼 绝不 跳过 ; 和 改变
[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] , ['ɔːlweɪz] .
to **bring** **back** **,** **always** **.**
到 带来 后退 , 总是 .

只要有零钱付酒壶的钱，酒鬼从不偷懒；只要有零钱还回来，也总是如此。

[wel] , [sʌm; səm] [mɔːr] ['sɪlvər][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [dredʒd] [ʌp] , ['moʊstli][baɪ][dʒəʊnz] , [ænd; ənd]
Well **,** **some** **more** **silver** **was** **painfully** **dredged** **up** **,** **mostly** **by** **Jones** **,** **and**
出色地 , 一些 更多的 银 曾是 痛苦地 疏浚 向上 , 大多 经过 琼斯 , 和
['sʌmbɑːdi] [els] [went] .
somebody **else** **went** **.**
某人 别的 去 .

后来，人们又费尽周折地挖出了一些银子，其中大部分是琼斯挖的，还有另一个人也去了。

[ðə; ðɪ][waɪn] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][ðæt] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɔːr] [tuː] [ɑːn]
The **wine** **went** **around** **and** **I** **admit** **that** **this** **time** **I** **took** **a** **swallow** **or** **two** **on**
这 葡萄酒 去 大约 和 我 承认 那 这 时间 我 采取 一个 吞 或者 二 在
[maɪ][tɜːrn] .
my **turn** **.**
我的 转动 .

酒轮流喝，我承认这次轮到我的时候，我喝了一两口。

[aɪ] ['noʊtɪst] [dʒəʊnz][dɪd] [tuː] .
I **noticed** **Jones** **did** **too** **.**
我 注意到 琼斯 做过 也 .

我注意到琼斯也这么做了。

[nɑːt] [mʌtʃ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Not **much** **;** **a** **little** **.**
不是 很多 ; 一个 小的 .

不多，只有一点点。

[wiː; wi][wɜːr; wər][koʊld]['soʊbər] .
We **were** **cold** **sober** **.**
我们 是 寒冷的 清醒 .

我们当时清醒得可怕。

[tuː] [koʊld] , ['æktʃuəli] .
Too **cold** **,** **actually** **.**
也 寒冷的 , 实际上 .

太冷了。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪn][aɪ][hæd; həd][ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] .

I	needed	the	little	wine	I	had	in	me	and	a	lot	more	.
我	需要	这	小的	葡萄酒	我	有	在	我	和	一个	很多	更多的	.

我需要喝掉身上仅剩的一点酒，而且需要更多。

[ðæt] ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [went] [ə'raʊnd] .

That	bottle	and	another	went	around	.
那	瓶子	和	其他	去	大约	.

那瓶酒和另一瓶酒传阅了一遍。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [tɔːk] .

So	did	the	talk	.
所以	做过	这	讲话	.

演讲也证实了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][nekst][tuː; tə][dʒəʊnz] .

I	was	leaning	on	the	wall	next	to	Jones	.
我	曾是	倾斜	在	这	墙	下一个	到	琼斯	.

我当时靠在琼斯旁边的墙上。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

Neither	of	us	had	much	to	say	.
两者都不	的	我们	有	很多	到	说	.

我们俩都没什么可说的。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dʌsk] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [jʊə(r)] [ʃʊr] ['hiːl] [kʌm]

Finally	,	it	was	just	coming	on	dusk	,	I	asked	him	,	"	You're	sure	he'll	come
最后	,	它	曾是	只是	未来	在	黄昏	,	我	问	他	,	"	你是	当然	地狱	来

[hɪr] ?

here	?
这里	?

最后，天色渐暗，我问他："你确定他会来这里吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['hiːl] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔːl] ? "

Are	you	sure	he'll	show	at	all	?	"
是	你	当然	地狱	展示	在	全部	?	"

你确定他会来吗?

" ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] .

"	He'll	be	here	.
"	地狱	是	这里	.

他会在这里。

[moʊst] ['eni] [taɪm] [naʊ] , [ed] .

Most	any	time	now	,	Ed	.
最多	任何	时间	现在	,	艾德	.

现在差不多随时都可以，埃德。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	feel	it	.
我	能	感觉	它	.

我能感觉到。

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kən'teɪdʒən][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] , [aɪ]
" I could feel something , but it was only a contagion of tension , I
" 我 可以 感觉 某物 , 但 它 曾是 仅有的 一个 传染 的 紧张 , 我
[toʊld][maɪ'self] .
told myself .
讲述 我 .

“我能感觉到一些事情，但那只是紧张情绪的传染，”我告诉自己。

[ðen] [dʒəʊnz] [sed] , " [lʊk] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
Then Jones said , " Look there , " and pointed .
然后 琼斯 说 , " 看 那里 , " 和 尖 .

然后琼斯说：“看那边，”并指着那里。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] , [pɪŋk] - [neɪld] ,
I followed the line of his big , pink - nailed ,
我 随后 这 线 的 他的 大的 , 粉色的 - 钉子 ,

我顺着他涂着粉红色指甲油的大眼睛望去，

[blæk] ['fɪŋgər] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][frʌm; frəm] [brɔːd] [striːt] ,
black finger off along the path through the park from Broad Street ,
黑色的 手指 离开 沿着 这 小路 通过 这 公园 从 广阔 街道 ,

从布罗德街沿着公园小路伸出一根黑色的手指，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪzi][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] .
a little hazy in the summer evening .
一个 小的 朦胧 在 这 夏天 晚上 .

夏日傍晚，略显朦胧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
There was nothing .
那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːrkər][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [ðen] ,
Then there was a darker spot in the haze and then ,
然后 那里 曾是 一个 较暗 点 在 这 阴霾 和 然后 ,

然后，雾气中出现了一块颜色较深的区域，接着，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,
not more than about twenty feet away ,
不是 更多的 比 关于 二十 脚 离开 ,

距离不超过二十英尺，

[dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [pæs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [aɪ] [sɔː] ['stænli] .
just about to pass back of the row of bushes along the path , I saw Stanley .
只是 关于 到 经过 后退 的 这 排 的 灌木丛 沿着 这 小路 , 我 锯 斯坦利 .

正当我快要穿过小路旁那排灌木丛时，我看到了斯坦利。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] .
Tonight he seemed , somehow , a more positive presence , even at that distance .
今晚 他 似乎 , 不知何故 , 一个 更多的 积极的 在场 , 甚至 在 那 距离 .

今晚，即使隔着这么远的距离，他似乎也给人一种更积极向上的感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːki] [baʊns] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðæt]
There was a cocky bounce in his walk and a tilt to his chin that
那里 曾是 一个 自大 弹跳 在 他的 走 和 一个 倾斜 到 他的 下巴 那
[ə'naʊnst] " [hɪr] [ɪz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .
announced " Here is someone to reckon with .
宣布 " 这里 是 某人 到 估计 和 .

他走路时带着一种傲慢的轻快感，下巴微微抬起，仿佛在宣告：“这是个不容小觑的人物。”

" ['ʌðər] [aɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
" **Other** **eyes** **in** **our** **little** **circle** **turned** **his** **way** **as** **he** **passed** **behind** **the**
" 其他 眼睛 在 我们的 小的 圆圈 转向 他的 方式 作为 他 通过了 在后面 这
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

"当他从灌木丛后经过时，我们小圈子里的其他人都看向了他。"

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ænd; ənd]
A **couple** **of** **seconds** **more** **and** **he** **came** **around** **the** **near** **side** **and**
一个 夫妻 的 秒 更多的 和 他 来了 大约 这 靠近 边 和
[muːvd] [ɪn][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
moved **in** **to** **join** **us** .
已搬 在 到 加入 我们 .

又过了几秒钟，他绕到近侧，加入我们。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , ['waɪnoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn]
" **Hello** **there** **,** **Wino** **,** " **he** **said** **to** **Jones** **and** **there** **was** **condescension** **in**
" 你好 那里 , 酒鬼 , " 他 说 到 琼斯 和 那里 曾是 居高临下 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"你好啊，酒鬼，"他对琼斯说道，语气中带着居高临下的意味。

" ['fɛloʊz] , [aɪ][wɑːnt] " — ['praʊdli] — " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
" **Fellows** **,** **I** **want** " — **proudly** — " **you** **should** **meet** **a** **friend** **of** **mine** .
" 研究员 , 我 想 " — 自豪地 — " 你 应该 见面 一个 朋友 的 矿 .

"伙计们，我想"——自豪地说——"你们应该认识一下我的一个朋友。"

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] ; ['stænliːz] [frend] , [frʌm; frəm]
" **Around** **the** **bushes** **came** **a** **shape** **,** **a** **dark** **shape** **;** **Stanley's** **friend** **,** **from**
" 大约 这 灌木丛 来了 一个 形状 , 一个 黑暗的 形状 ; 斯坦利的 朋友 , 从
[sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [ɔːr][wɜːrld] .
some **other** **place** **or** **world** .
一些 其他 地方 或者 世界 .

"灌木丛后面出现了一个身影，一个黑色的身影；斯坦利的朋友，来自另一个地方或世界。"

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [gruːp] , [seɪnt] ['beti] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [kwiːn] , [tʃoʊkt] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd]['hændɪd]
In **our** **group** **,** **Saint** **Betty** **,** **a** **retired** **queen** **,** **choked** **on** **the** **jug** **and** **handed**
在 我们的 团体 , 圣 贝蒂 , 一个 退休 女王 , 窒息 在 这 水壶 和 递交
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
it **to** **me** .
它 到 我 .

我们这群人中，退休女王圣贝蒂被水壶噎住了，然后把水壶递给了我。

[aɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][dʒəʊnz] .
I **shoved** **it** **along** **to** **Jones** .
我 推搡 它 沿着 到 琼斯 .

我把它递给了琼斯。

[ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stænliːz] [frend] [kæn; kən][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
The **paralyzing** **effect** **of** **Stanley's** **friend** **can** **be** **measured** **in** **the** **fact** **that** **the**
这 瘫痪 影响 的 斯坦利的 朋友 能 是 测量 在 这 事实 那 这
[dʒʌg] [went] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðæt] ['θɜːrsti] ['sɜːrk(ə)l] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]
jug **went** **three** **times** **around** **that** **thirsty** **circle** **—** **and** **no** **one** **even** **lifted** **it**
水壶 去 三 时代 大约 那 渴 圆圈 — 和 不 一 甚至 抬起 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
to **his** **lips** **till** **it** **fell** **in** **the** **dust** **at** **my** **feet** .
到 他的 嘴唇 直到 它 跌倒 在 这 灰尘 在 我的 脚 .

斯坦利的朋友的麻痹作用可以从以下事实来衡量：那壶水在那群口渴的人中间转了三圈——直到它掉在我脚下的尘土里，才有人把它举到嘴边。

['stænli:z] [frend] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:l] [raɪt] ; ['ri:əli] [ðer; ðər] .
Stanley's friend was there all right ; really there .
斯坦利的 朋友 曾是 那里 全部 正确的 ; 真的 那里 .

斯坦利的朋友确实在那里；真的在那里。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] ?
What did I say he was like ?
什么 做过 我 说 他 曾是 喜欢 ?

我说他是什么样的人?

[ə; eɪ][dɑ:rk] [ʃeɪp] ?
A dark shape ?
一个 黑暗的 形状 ?

一个黑色的身影?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɑ:rk] [ʃeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪl][ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] [keɪm] [θru:] [æz; əz] [klɪr]
But that dark shape and the detail of that shape came through as clear
但 那 黑暗的 形状 和 这 细节 的 那 形状 来了 通过 作为 清除
[æz; əz][ə; eɪ][hɑ:t] [blu:] [fleɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
as a hot blue flame to me .
作为 一个 热的 蓝色的 火焰 到 我 .

但是，那个黑色的形状以及那个形状的细节，对我来说就像炽热的蓝色火焰一样清晰可见。

[ju:; jʊ][wə:nt, weənt]['evər] [daʊn] [ðæt] [wei] , [raɪt] ?
You weren't ever down that way , right ?
你 不是 曾经 向下 那 方式 , 正确的 ?

你以前从没去过那边，对吧?

[nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] , [æt; ət] [li:st] .
Not to stay , at least .
不是 到 停留 , 在 至少 .

至少不会久留。

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] [ɪz][ðə; ði] ['hɒrəz] .
Well , one thing people there have in common is the horrors .
出色地 , 一 事物 人们 那里 有 在 常见的 是 这 恐怖 .

嗯，那里的人们有一个共同点，那就是他们都经历过恐怖事件。

[nɑ:t][dʒʌst][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [deɪ] - [tu:; tə] - [deɪ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf][bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]
Not just the ordinary day - to - day horrors of a hard life but the big
不是 只是 这 普通的 天 - 到 - 天 恐怖 的 一个 难的 生活 但 这 大的
['hɒrəz] .
horrors .
恐怖 .

不仅仅是艰难生活中日常的种种恐怖，而是巨大的恐怖。

[ðə; ði][di:] . [ti:] . [es] .
The D . T . s .
这 D . T . s .

DTs

[haʊ] [du:] [ðeɪ] [goʊ] ?
How do they go ?
如何 做 他们 去 ?

它们是怎么走的?

[ðə; ðiː]['diːteɪl] ['veriz] .
The detail varies .
这 细节 变化 .

具体细节各不相同。

[wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['riːəli] ['pæniks][hɪm; ɪm] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sens]
[ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ,
With everyone , there is something that really panics him , gives him that sense of unreasoning ,
和 每个人 , 那里 是 某物 那 真的 恐慌 他 , 给予 他 那 感觉 的 不讲道理 ,

对于每个人，总有某些事情会让他感到非常恐慌，让他失去理智。

['helpləs] , ['skriːmɪŋ] [fɪr] .
helpless , screaming fear .
无助 , 尖叫 害怕 .

无助，恐惧地尖叫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sneɪks] .
With a lot of people it is snakes .
和 一个 很多 的 人们 它 是 蛇 .

对很多人来说，那是蛇。

[ðæts] [ðə; ðiː] [trə'dɪʃən(ə)l] .
That's the traditional .
那就是 这 传统的 .

这是传统做法。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [haɪts] , [ɔːr][kloʊzd][ruːmz; rʊmz] ; [ræts] , ['meɪbi] .
With others , it can be heights , or closed rooms ; rats , maybe .
和 其他的 , 它 能 是 高度 , 或者 关闭 房间 ; 老鼠 , 或许 .

对另一些人来说，可能是恐高症，或者封闭的房间；也可能是老鼠。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['spaɪdər] , ['ʌgli] , ['heri] - [legd] , [bloʊt] - ['belɪd] .
With me , it has always been spiders , ugly , hairy - legged , bloat - bellied .
和 我 , 它 有 总是 到过 蜘蛛 , 丑陋的 , 毛茸茸 - 腿 , 腹胀 - 肚子 .

对我来说，可怕的总是蜘蛛，丑陋的、毛茸茸的腿、臃肿的肚子。

[ðə; ðiː] ['hɒrəz] .
The horrors .
这 恐怖 .

太可怕了。

[ðə; ðiː] [haɪt] [mæn] , [wen] [hiː; hi][gets][ðem; ðəm] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðiː][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,
The height man , when he gets them , will have the sensation of falling ,
这 高度 男人 , 什么时候 他 获得 他们 , 将要 有 这 感觉 的 坠落 ,
['helpləsli] , ['endləsli] .
helplessly , endlessly .
无助地 , 不休 .

身高过高的人，一旦达到目标，就会感到无助地、无休止地坠落。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd]['spaɪdər] .
Once I had spiders .
一次 我 有 蜘蛛 .

我家以前有蜘蛛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɔːdz] , ['mɪljənz] [ʌv; əv] [greɪt] , ['stɪkɪli] ['skræbəlɪŋ] , ['pɔɪzənəs] ['spaɪdər] ['krɔːlɪŋ]
, ['krɔːlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ,
There were hordes , millions of great , stickily scrabbling , poisonous spiders crawling , crawling all over me ,
那里 是 成群结队 , 百万 的 伟大的 , 粘着 争抢 , 有毒 蜘蛛 爬行 , 爬行 全部 超过 我 ,

成群结队的，数以百万计的大型、黏糊糊的、有毒的蜘蛛爬满了我的全身。

['oʊvər] ['evriθɪŋ] — [ʌn'tɪl][aɪ][woʊk] [ræpt] [ʌp][laɪk][æn; ən][aɪst][tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ][ɪn][ðə; ði][koʊld]
over everything — until I woke wrapped up like an iced tamale in the cold
超过 一切 — 直到 我 觉醒 包装 向上 喜欢 一个 冰镇 玉米粉蒸肉 在 这 寒冷的
[wet] [ʃiːt] [ðæt][ɪz] [kɔːld] " ['kɑːmɪŋ] [rɪ'streɪnt] " [ɪn]['saɪkoʊ][wɔːrdz] .
wet sheet that is called " calming restraint " in psycho wards .
湿的 床单 那 是 称为 " 平静 克制 " 在 心理 病房 .

一切都结束了——直到我醒来时发现自己像个冰冻的玉米粉蒸肉一样裹在冰冷潮湿的床单里，这种床单在精神病院里被称为"镇静约束"。

['stænliːz] [frend] ?
Stanley's friend ?
斯坦利的 朋友 ?

斯坦利的朋友?

[wel] , [its] [æn; ən] ['ʌgli] [θɔːt] , [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [ðoʊz] ['spaɪdər][ʌv; əv][maɪn] .
Well , it's an ugly thought , but consider those spiders of mine .
出色地 , 它是 一个 丑陋的 想法 , 但 考虑 那些 蜘蛛 的 矿 .

虽然这个想法很丑陋，但想想我养的那些蜘蛛吧。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['piːp(ə)l] .
And consider people .
和 考虑 人们 .

还要考虑人。

['piːp(ə)l] , ['moʊstli] , [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] .
People , mostly , have religion .
人们 , 大多 , 有 宗教 .

大多数人都有宗教信仰。

" [gɑːd] [meɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , " [ðeɪ] [seɪ] , [ɪk'sept] [gɑːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli]
" God made man in his image , " they say , except God , of course , is the infinitely
" 上帝 制成 男人 在 他的 图像 , " 他们 说 , 除了 上帝 , 的 课程 , 是 这 无限地
['greɪtər] .
greater .
更大的 .

他们说："上帝按照自己的形象创造了人"，但当然，上帝是无限伟大的。

[naʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['spaɪdər][hæd; həd][ə; eɪ][gɑːd] .
Now suppose that spiders had a god .
现在 认为 那 蜘蛛 有 一个 上帝 .

现在假设蜘蛛也有神。

[ə; eɪ]['spaɪdər][gɑːd] .
A spider god .
一个 蜘蛛 上帝 .

蜘蛛神。

" [gɑːd] [meɪd] ['spaɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , " [ðə; ði]['spaɪdər] [maɪt] [seɪ] , [raɪt] ?
" God made spiders in his image , " the spiders might say , right ?
" 上帝 制成 蜘蛛 在 他的 图像 , " 这 蜘蛛 可能 说 , 正确的 ?

"上帝按照自己的形象创造了蜘蛛，"蜘蛛可能会这样说，对吧?

[soʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪdər][gɑːd] , [ðæt] [ɔːl'maɪti] [ə,pɑːθi'oʊsɪs][ʌv; əv] — [ðæt][wʌz; wəz]
So such a spider god , that almighty apotheosis of spiderdom — that was
所以 这样的 一个 蜘蛛 上帝 , 那 全能的 神化 的 蜘蛛王国 — 那 曾是
['stænliːz] [frend] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Stanley's friend as I saw him .
斯坦利的 朋友 作为 我 锯 他 .

所以，在我看来，斯坦利的朋友就是这样一位蜘蛛神，蜘蛛界的至高神。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	don't	know	how	I	could	see	a	thing	like	that	.
我	不	知道	如何	我	可以	看	一个	事物	喜欢	那	.

我简直不敢相信自己会看到那样的东西。

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] .

Maybe	I	didn't	see	it	,	exactly	.
或许	我	没有	看	它	,	确切地	.

或许我没看清楚。

[bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] ,

But	absolutely	,	in	some	way	,	by	whatever	means	,
但	绝对地	,	在	一些	方式	,	经过	任何	方法	,

但绝对会以某种方式，通过任何手段，

[ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bəːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] .

the	positive	perception	of	such	a	thing	burned	itself	into	my	eyes	and	mind	.
这	积极的	洞察力	的	这样的	一个	事物	烧伤	本身	进入	我的	眼睛	和	头脑	.

这种积极的看法深深地烙印在我的眼前和脑海中。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ?

The	other	fellows	?
这	其他	伙伴们	?

其他伙计们呢?

[noʊ][wʌn] [skriːmd] [ə'laʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

No	one	screamed	aloud	,	although	my	mind	was	screaming	.
不	一	尖叫	大声	,	虽然	我的	头脑	曾是	尖叫	.

虽然我的内心在尖叫，但没有人发出尖叫声。

['hɒrəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['oʊnli] [les] [ˌʌnfə'mɪliər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Horrors	were	not	less	horrible	to	us	,	only	less	unfamiliar	than	to	other	people	.
恐怖	是	不是	较少的	可怕	到	我们	,	仅有的	较少的	陌生	比	到	其他	人们	.

对我们来说，恐怖事件并不比其他人想象的那么可怕，只是我们对此并不陌生而已。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwivəd] [tuː; tə] ['ʃeɪki] [fiːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

One	by	one	,	the	others	quivered	to	shaky	feet	and	they	stumbled	off	through	the	evening	.
一	经过	一	,	这	其他的	颤抖	到	摇晃	脚	和	他们	踉跄	离开	通过	这	晚上	.

其他人一个接一个地颤抖着，脚步踉跄，跌跌撞撞地走开了，度过了这个夜晚。

[ðə; ði][dʒʌg] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] [jet] , [steɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] , [fər'gɑːtn] .

The	jug	,	three	-	quarters	full	yet	,	stayed	there	in	the	dust	of	the	Yard	,	forgotten	.
这	水壶	,	三	-	四分之一	满的	然而	,	入住	那里	在	这	灰尘	的	这	院子	,	被遗忘的	.

水壶还剩四分之三满，静静地躺在院子的尘土中，被人遗忘了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

How	long	it	was	,	I	don't	know	.
如何	长的	它	曾是	,	我	不	知道	.

我不知道持续了多久。

[nɑːt] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left][wɪð; wɪθ] ['stænli] [ænd; ənd]

Not	long	—	and	then	only	Jones	and	I	were	left	with	Stanley	and
不是	长的	—	和	然后	仅有的	琼斯	和	我	是	左边	和	斯坦利	和

['stænliːz] [frend] .

Stanley's	friend	.
斯坦利的	朋友	.

没过多久，就只剩下我和琼斯，还有斯坦利和斯坦利的朋友。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	rest	of	the	park	was	empty	.
这	休息	的	这	公园	曾是	空的	.

公园其他地方空无一人。

[ə'krɔːs] [bʌg] ['æli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]

Across	Bug	Alley	in	front	of	the	church	an	old	woman	carrying	a	sack	of
穿过	漏洞	胡同	在	正面	的	这	教会	一个	老的	女士	携带	一个	解雇	的

['rʌbɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

rubbish	was	impelled	to	look	our	way	.
垃圾	曾是	被迫	到	看	我们的	方式	.

在教堂前的虫巷对面，一位提着一袋垃圾的老妇人不由自主地看向我们这边。

[ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːk] .

She	screeched	in	a	high	,	disappearing	pitch	and	crumpled	to	the	walk	.
她	尖叫	在	一个	高的	,	消失	沥青	和	皱巴巴的	到	这	走	.

她发出一声尖锐而逐渐消失的尖叫，然后瘫倒在地。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

The	church	was	dark	and	silent	.
这	教会	曾是	黑暗的	和	沉默的	.

教堂里一片漆黑，寂静无声。

[dʒəʊnz] [stʊd] [ðer; ðər] , [bɪg] , ['paʊərf(ə)l] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Jones	stood	there	,	big	,	powerful	,	leaning	against	the	wall	.
琼斯	站立	那里	,	大的	,	强大的	,	倾斜	反对	这	墙	.

琼斯站在那里，身材高大魁梧，倚靠在墙上。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['stænli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɪk] [smaɪl] .

He	smiled	at	Stanley	,	but	it	was	a	weak	,	sick	smile	.
他	微笑	在	斯坦利	,	但	它	曾是	一个	虚弱的	,	生病的	微笑	.

他朝斯坦利笑了笑，但那笑容虚弱而病态。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪl] ['nevər] [noʊ] .

How	he	managed	that	much	,	I'll	never	know	.
如何	他	管理	那	很多	,	患病的	绝不	知道	.

我永远也搞不明白他是怎么做到的。

[wiːk] , ['tremblɪŋ] , ['stʌmək] ['tʃɜːrnɪŋ] , [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ʌp] .

Weak	,	trembling	,	stomach	churning	,	I	dragged	myself	up	.
虚弱的	,	发抖	,	胃	搅拌	,	我	拖拽	我	向上	.

我虚弱无力，浑身颤抖，胃里翻江倒海，挣扎着站了起来。

" [ʌ; ɜː] — [wel] , " [aɪ] ['mʌmbld] , " [fjuː] ['fɛloʊz] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [ges] [aɪ] ['betər] [biː; bi]

"	Uh	—	well	,	"	I	mumbled	,	"	f'you	fellows	will	excuse	me	—	guess	I	better	be
"	呃	—	出色地	,	"	我	喃喃自语	,	"	去你的	伙伴们	将要	原谅	我	—	猜测	我	更好的	是

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

moving	along	.
移动	沿着	.

"呃——好吧，"我咕哝道，"你们这些家伙，恕我失陪——我想我最好还是赶紧走吧。"

" ['stænliːz] [lɪp] [kɜːrld] .

"	Stanley's	lip	curled	.
"	斯坦利的	唇	卷曲	.

斯坦利的嘴角撇了撇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .
He **was** **irritated** **.**
他 曾是 受刺激 .

他很恼火。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] .
I **couldn't** **help** **that** **.**
我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" **You** **see** **?**
" 你 看 ?

"你看?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['pleɪnli] [frʌm; frəm] ['stænliːz] [frend] , [aʊt]
" **It** **wasn't** **speech** **,** **but** **the** **thought** **came** **plainly** **from** **Stanley's** **friend** **,** **out**
" 它 不是 演讲 , 但 这 想法 来了 显然 从 斯坦利的 朋友 , 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ,
of **a** **churning** **of** **black** **,**
的 一个 搅拌 的 黑色的 ,

"那不是言语，但这个想法清晰地来自斯坦利的朋友，是从一阵翻腾的黑暗中涌现出来的。"

['hʌŋgri] [θɔːts] , " [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
hungry **thoughts** **,** **"** **You** **see** **how** **it** **is** **?**
饥饿的 想法 , " 你 看 如何 它 是 ?

饥饿的念头，"你看，就是这样吗？"

['iːv(ə)n] [naʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɪl] ['welkəm] [ˌjuː 'es][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd]['iːkwəlz] . "
Even **now** **,** **not** **even** **such** **as** **these** **will** **welcome** **us** **as** **friends** **and** **equals** **.** **"**
甚至 现在 , 不是 甚至 这样的 作为 这些 将要 欢迎 我们 作为 朋友们 和 等于 . "

即使到了现在，像他们这样的人也不会欢迎我们成为朋友和平等伙伴。

" [jes] , " [snæpt] ['stænli] , " [aɪ] [siː] .
" **Yes** **,** **"** **snapped** **Stanley** **,** **"** **I** **see** **.**
" 是的 , " 啪啪 斯坦利 , " 我 看 .

"是的，"斯坦利厉声说道，"我明白了。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .
I **should** **have** **known** **.**
我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] .
All **right** **then** **,** **we'll** **do** **it** **your** **way** **.**
全部 正确的 然后 , 出色地 做 它 你的 方式 .

好吧，那就按你的方式来。

[wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
We **will** **show** **them** **all** **.**
我们 将要 展示 他们 全部 .

我们会把所有照片都给他们看。

" [aɪ] ['stʌmbld] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [ðə; ði][pæθ] .
" **I** **stumbled** **a** **step** **or** **two** **toward** **the** **path** **.**
" 我 踉跄 一个 步 或者 二 朝向 这 小路 .

我踉跄着朝小路走了一两步。

" ['waɪnoʊ] , " [sed] ['stænli] , " ['waɪnoʊ][dʒəʊnz] .
" **Wino** **,** **"** **said** **Stanley** **,** **"** **Wino** **Jones** **.**
" 酒鬼 , " 说 斯坦利 , " 酒鬼 琼斯 .

"维诺，"斯坦利说，"维诺·琼斯。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [naʊ] .

We	are	going	over	to	the	other	side	now	.
我们	是	去	超过	到	这	其他	边	现在	.

我们现在要到对岸去了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

But	we	will	be	back	,	you	hear	me	?
但	我们	将要	是	后退	,	你	听到	我	?

但是我们会回来的，你听到了吗?

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt] . "

You	just	wait	.	"
你	只是	等待	.	"

你等着瞧吧。

" [ʃʊr] , ['stænli] , " [sed] [dʒəʊnz] , [stɪl] ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] .

"	Sure	,	Stanley	,	"	said	Jones	,	still	gentle	,	kind	.
"	当然	,	斯坦利	,	"	说	琼斯	,	仍然	温和的	,	种类	.

"当然可以，斯坦利,"琼斯依然温和友善地说。

" ['oʊnli] , ['stænli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Only	,	Stanley	,	are	you	sure	?	"
"	仅有的	,	斯坦利	,	是	你	当然	?	"

"斯坦利，你确定吗？"

" [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['stænli] .

"	I'm	sure	,	"	said	Stanley	.
"	我是	当然	,	"	说	斯坦利	.

"我确信,"斯坦利说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

He	turned	to	his	friend	.
他	转向	到	他的	朋友	.

他转向他的朋友。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

"快点。

[lets] [goʊ] .

Let's	go	.
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'geðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

"	They	moved	together	toward	the	bushes	.
"	他们	已搬	一起	朝向	这	灌木丛	.

他们一起朝灌木丛走去。

['stænli] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][dʒəʊnz] .

Stanley	looked	back	over	his	shoulder	at	Jones	.
斯坦利	看起来	后退	超过	他的	肩膀	在	琼斯	.

斯坦利回头看了琼斯一眼。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [biː; bi] [bæk] , ['waɪnoʊ] .

"	We'll	be	back	,	"	he	said	,	"	we'll	be	back	,	Wino	.
"	出色地	是	后退	,	"	他	说	,	"	出色地	是	后退	,	酒鬼	.

"我们会回来的,"他说，"我们会回来的，维诺。"

[juː; jʊ][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

You	be	looking	for	us	.
你	是	寻找	为了	我们	.

你们在找我们。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" Then they were gone .
" 然后 他们 是 已消失 .

然后他们就消失了。

[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Thank the good Lord , they were gone .
感谢 这 好的 主 , 他们 是 已消失 .

感谢老天，他们走了。

" [wel] , " [aɪ] ['kweɪvəd] [æt; ət][dʒəʊnz] , " [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt]
" Well , " I quavered at Jones , " you did say you were kind of uneasy about
" 出色地 , " 我 颤抖 在 琼斯 , " 你 做过 说 你 是 种类 的 不安 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"嗯，"我颤抖着对琼斯说，"你确实说过你对他有点不安。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
didn't you ? "
没有 你 ? "

难道不是吗?

" [jes] , " [sed] [dʒəʊnz] , " [ðæts] [raɪt] .
" Yes , " said Jones , " that's right .
" 是的 , " 说 琼斯 , " 那就是 正确的 .

"是的，"琼斯说，"没错。"

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][ɑːn][hoʊm] [naʊ] , [ed] ? "
You going on home now , Ed ? "
你 去 在 家 现在 , 艾德 ? "

埃德，你现在要回家了吗?

" [juː; jʊ][bet] ! "
" You bet ! "
" 你 赌注 ! "

"当然！"

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][ɪm'poʊz] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tægd] [ə'lɔːŋ] ?
" I don't like to impose , but would you mind if I kind of tagged along ?
" 我 不 喜欢 到 强加 , 但 会 你 头脑 如果 我 种类 的 标签 沿着 ?

"我不想打扰你们，但你们介意我跟着你们吗？"

[aɪ][dəunt] [fiːl] [tuː] [gʊd] — ['æftər] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stænli] , [bɪlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]
I don't feel too good — after that thing with Stanley , built of all those
我 不 感觉 也 好的 — 后 那 事物 和 斯坦利 , 建造 的 全部 那些
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] ,
thousands of hissing ,
数千 的 嘶嘶声 ,

我感觉不太好——自从和斯坦利那件事之后，那件事是由成千上万的嘶嘶声构成的，

['wɪglɪŋ] [sneɪks] .
wiggling snakes .
扭动 蛇 .

扭动的蛇。

" [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sneɪks] , [nɑːt]['spaɪdər] .
" With Jones , it had been snakes , not spiders .
" 和 琼斯 , 它 有 到过 蛇 , 不是 蜘蛛 .

"琼斯遇到的是蛇，而不是蜘蛛。"

[ðə; ði] ['ʌðər] — [tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

The	others	—	to	each	his	own	?
这	其他的	—	到	每个	他的	自己的	?

至于其他人——各有所好?

['sʌmhaʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

Somehow	that	made	it	seem	even	worse	.
不知何故	那	制成	它	似乎	甚至	更糟	.

不知为何，这反而让情况看起来更糟了。

[dʒəʊnz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

Jones	wanted	to	come	along	with	me	?
琼斯	通缉	到	来	沿着	和	我	?

琼斯想跟我一起去?

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

I	was	glad	and	grateful	.
我	曾是	高兴的	和	感激的	.

我感到高兴和感激。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stʊd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] .

I	don't	know	that	I	could	have	stood	being	alone	that	night	.
我	不	知道	那	我	可以	有	站立	存在	独自的	那	夜晚	.

我不知道我是否能忍受那天晚上独自一人。

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪts] .

Up	in	my	apartment	,	we	turned	on	all	the	lights	.
向上	在	我的	公寓	,	我们	转向	在	全部	这	灯	.

在我的公寓里，我们打开了所有的灯。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['naɪtkæp] .

Had	a	couple	of	nightcaps	.
有	一个	夫妻	的	睡前酒	.

睡前喝了几杯酒。

[sæt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [eɪt] - [baɪ] - [ten] ['lɪvɪŋ] - ['daɪnɪŋ] - ['kɪtʃɪn] ['eriə] [fɔ:r; fər]

Sat	up	all	night	in	my	luxurious	eight	-	by	-	ten	living	-	dining	-	kitchen	area	for
星期六	向上	全部	夜晚	在	我的	豪华	八	-	经过	-	十	活的	-	用餐	-	厨房	区域	为了

['mɑ:dərn] ['lɪvɪŋ] .

modern	living	.
现代的	活的	.

为了现代生活，我整晚都坐在我那豪华的八乘十英尺的起居室-餐厅-厨房区域里。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ə'baʊt] ['stænli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] .

We	talked	a	little	,	but	not	about	Stanley	and	his	friend	.
我们	谈话	一个	小的	,	但	不是	关于	斯坦利	和	他的	朋友	.

我们聊了一会儿，但没有聊到斯坦利和他的朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [freʃ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ʃeɪkən] .

It	was	too	fresh	and	we	were	too	shaken	.
它	曾是	也	新鲜的	和	我们	是	也	摇晃	.

当时情况太新鲜了，我们也受到了惊吓。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['seɪfər] [nɑ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

It	seemed	safer	not	to	mention	it	.
它	似乎	更安全	不是	到	提到	它	.

似乎最好还是不要提这件事。

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dəuzd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:n] .

I	suppose	we	must	have	dozed	off	and	on	.
我	认为	我们	必须	有	打盹	离开	和	在	.

我想我们一定是断断续续地打了个盹儿。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [woʊk] [ʌp] .
In the morning , I woke up .
在 这 早晨 , 我 觉醒 向上 .

早上，我醒了。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeɪks] .
I still had the shakes .
我 仍然 有 这 奶昔 .

我还是会发抖。

[noʊ]['hæŋoʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪks] .
No hangover , but the shakes .
不 宿醉 , 但 这 奶昔 .

没有宿醉，但手抖。

" ['d͡ʒoʊnzi] , " [aɪ] [sed] .
" Jonesy , " I said .
" 琼斯 , " 我 说 .

"琼西，"我说。

" ['d͡ʒoʊnzi] , [aɪ] [ges] ['meɪbi] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] .
" Jonesy , I guess maybe I ought to be getting along to work .
" 琼斯 , 我 猜测 或许 我 应该 到 是 获得 沿着 到 工作 .

"琼斯，我想我该去上班了。"

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] , [fʊl] [ə'weɪk] , [laɪk] [ðæt] .
" He woke up , full awake , like that .
" 他 觉醒 向上 , 满的 醒 , 喜欢 那 .

他醒了，完全清醒了，就是这样。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm not going back , " he said .
" 我是 不是 去 后退 , " 他 说 .

"我不会回去，"他说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" You know ? "
" 你 知道 ? "

"你知道？ "

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] .
" I got a feeling .
" 我 得到 一个 感觉 .

我有一种预感。

[aɪ][gɑ:t][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stænli:z] ['dɔ:rweɪ] [ɔ:r] [geɪt]
I got kind of a feeling that maybe I am sort of Stanley's doorway or gate
我 得到 种类 的 一个 感觉 那 或许 我 是 种类 的 斯坦利的 门口 或者 门
[bæk] [hɪr] ,
back here ,
后退 这里 ,

我隐约觉得，我或许就是斯坦利通往他内心深处的那扇门或大门。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

if	you	know	what	I	mean	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	.

如果你明白我的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['eniwʌn] .

He	was	always	nearer	to	me	than	anyone	.
他	曾是	总是	更近	到	我	比	任何人	.

他一直比任何人都更亲近我。

[juː; jʊ]['noʊtɪs][hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

You	notice	he	kept	telling	me	to	wait	for	him	?
你	注意	他	保留	讲述	我	到	等待	为了	他	?

你注意到他一直让我等他吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]

I	think	maybe	he	needs	to	feel	around	and	find	me	to	make	his	way
我	思考	或许	他	需求	到	感觉	大约	和	寻找	我	到	制作	他的	方式

[bæk] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

back	across	from	wherever	he	went	.
后退	穿过	从	无论	他	去	.

我想他可能需要四处摸索才能找到我，然后才能从他去的地方回来。

[soʊ] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər] , [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt]['loʊkeɪt][ˌem 'iː] ,

So	,	if	I'm	not	there	,	if	he	can't	locate	me	,
所以	,	如果	我是	不是	那里	,	如果	他	不能	定位	我	,

所以，如果我不在那里，如果他找不到我，

[kʊd; kəd][biː; bi][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

could	be	he	won't	be	able	to	make	his	way	back	—	with	his	friends	.
可以	是	他	惯于	是	有能力的	到	制作	他的	方式	后退	—	和	他的	朋友们	.

他可能无法和朋友们一起回去。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['betər] [steɪ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] .

I	think	I	better	stay	as	far	away	from	down	there	as	I	can	get	.
我	思考	我	更好的	停留	作为	远的	离开	从	向下	那里	作为	我	能	得到	.

我觉得我最好离那里越远越好。

[juː; jʊ] ['rekən] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb][aɪ][kʊd; kəd][duː][ɑːn] [ðæt] ['peɪpər]

You	reckon	there	might	be	some	kind	of	job	I	could	do	on	that	paper
你	估计	那里	可能	是	一些	种类	的	工作	我	可以	做	在	那	纸

[juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər] ? "

you	work	for	?	"
你	工作	为了	?	"

你觉得我能在你工作的那家报社做点什么工作吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

"当然，"我说。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm][men][ɪn][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .

I	knew	they	needed	some	men	in	the	circulation	department	.
我	知道	他们	需要	一些	男人	在	这	循环	部门	.

我知道发行部门需要一些男员工。

" [ðæt] ['iznt][soʊ]['veri][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	isn't	so	very	far	away	,	though	,	is	it	?
"	那	不是	所以	非常	远的	离开	,	尽管	,	是	它	?

"不过，那离我们并不远，不是吗？"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['stænli] .
" I had a sense that he was right about Stanley .
" 我 有 一个 感觉 那 他 曾是 正确的 关于 斯坦利 .

"我感觉他对斯坦利的看法是对的。"

" [nɑːt][maɪlz] .
" Not miles .
" 不是 英里 .

不是英里。

['dɪstəns] , [laɪk] [ðæt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wer] ['stænli] [ɪz] .
Distance , like that , I don't think it makes much difference where Stanley is .
距离 , 喜欢 那 , 我 不 思考 它 制作 很多 不同之处 在哪里 斯坦利 是 .

距离这么远，我觉得斯坦利在哪里都无关紧要。

[its] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [hʌ] ? [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb] ,
It's the Yard and all that , huh ? Seems to be like if I get a steady job ,
它是 这 院子 和 全部 那 , 嗯 ? 似乎 到 是 喜欢 如果 我 得到 一个 稳定的 工作 ,

就是那个地方嘛，是吧？看来如果我能找到一份稳定的工作，

[get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] , ['stedi] , ['nɔːrm(ə)l] ['sɪtɪzn] ,
get to be a real , steady , normal citizen ,
得到 到 是 一个 真实的 , 稳定的 , 普通的 公民 ,

成为一个真正、稳定、正常的公民，

[ðæts] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][hɑːrd][fɔːr; fər] ['stænli] [tuː; tə][faɪnd] . "
that's what would make me hard for Stanley to find . "
那就是 什么 会 制作 我 难的 为了 斯坦利 到 寻找 . "

正因如此，斯坦利才很难找到我。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [siː] .
" Yes , " I said , " I see .
" 是的 , " 我 说 , " 我 看 .

"是的，"我说，"我明白了。"

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fʊl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
The more you are a full part of this world ,
这 更多的 你 是 一个 满的 部分 的 这 世界 ,

你越能完全融入这个世界，

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] — [ænd; ənd] ['stænli] . "
the farther away you will be from that other one — and Stanley . "
这 更远 离开 你 将要 是 从 那 其他 一 — 和 斯坦利 . "

你离另一个人——还有斯坦利——就越远。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's it . "
" 那就是 它 . "

"就是这样。"

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[lɔːrd] , [aɪ][hoʊp][soʊ] .
Lord , I hope so .
主 , 我 希望 所以 .

主啊，但愿如此。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
You come along down with me this morning .
你 来 沿着 向下 和 我 这 早晨 .

今天早上你跟我一起下来吧。

[wiːl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] . . .

We'll	get	you	a	job	if	we	have	to	kill	someone	to	make	a	vacancy	.	.	.
出色地	得到	你	一个	工作	如果	我们	有	到	杀	某人	到	制作	一个	空缺	.	.	.

就算要杀人才能腾出职位，我们也会给你安排工作……

['dʒoʊnzi] , [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] , ['spaɪdər] , [sneɪks] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] ?

Jonesy	,	that	—	that	thing	,	spiders	,	snakes	—	you	are	sure	it	was	real	?
琼斯	,	那	—	那	事物	,	蜘蛛	,	蛇	—	你	是	当然	它	曾是	真实的	?

琼斯，那些东西——蜘蛛、蛇——你确定它们是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [hɪr] , [aɪ] [miːn] ?

It	was	actually	here	,	I	mean	?
它	曾是	实际上	这里	,	我	意思是	?

它其实就在这里，我的意思是?

[ænd; ənd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ɪf] ['stænli] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] — [ɪn] [fɔːrs] ? "

And	might	come	back	if	Stanley	can	make	the	way	—	in	force	?	"
和	可能	来	后退	如果	斯坦利	能	制作	这	方式	—	在	力量	?	"

如果斯坦利能开辟道路，他们或许会卷土重来——而且会大举出动?

" [jes] , [ed] .

"	Yes	,	Ed	.
"	是的	,	艾德	.

“是的，埃德。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

You	didn't	really	have	to	ask	,	did	you	?	"
你	没有	真的	有	到	问	,	做过	你	?	"

你其实不必问，对吧?

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː]

And	that's	it
和	那就是	它

就这样。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

and	that's	all	.
和	那就是	全部	.

仅此而已。

[sɪns] [ðen] — [wel] , [dʒəʊnz] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] .

Since	then	—	well	,	Jones	is	working	for	the	paper	.
自从	然后	—	出色地	,	琼斯	是	在职的	为了	这	纸	.

从那以后——琼斯就一直在该报社工作。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sɪstənt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['mænɪdʒər] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] .

He	got	to	be	assistant	circulation	manager	in	less	than	a	year	.
他	得到	到	是	助手	循环	经理	在	较少的	比	一个	年	.

不到一年，他就升任助理发行经理。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [nɑːn] - [skɪd] - [roʊ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [taʊn] .

He	is	as	respectable	and	non	-	skid	-	row	a	citizen	as	there	is	in	town	.
他	是	作为	可敬	和	非	-	滑行	-	排	一个	公民	作为	那里	是	在	镇	.

他是镇上最受人尊敬、最不像是流氓的公民之一。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ; ['getɪŋ] ['mærɪd] [nekst] [mʌnθ] .

Has	a	girl	;	getting	married	next	month	.
有	一个	女孩	;	获得	已婚	下一个	月	.

他有个女儿，下个月就要结婚了。

[ˌem ˈiː] ?

Me	**?**
我	?

我?

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

I'm	**the**	**same**	**,**	**maybe**	**a**	**little**	**better**	**.**
我是	这	相同的	,	或许	一个	小的	更好的	.

我和你一样，可能比你稍微好一点。

[aɪ][goʊ] ['evri] ['ʌðər] [wiːk] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ][kɪdz][ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , [maɪ][eks] ,

I	**go**	**every**	**other**	**week**	**to**	**visit**	**my**	**kids**	**and**	**Jennie**	**,**	**my**	**ex**	**,**
我	去	每一个	其他	星期	到	访问	我的	孩子们	和	珍妮	,	我的	前任	,

我每隔一周去看望我的孩子和我的前妻珍妮。

[hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ə'raʊnd] [naʊ] .

has	**taken**	**to**	**staying**	**around**	**now**	**.**
有	已采取	到	入住	大约	现在	.

现在他已经习惯待在这里了。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ænd; ənd] , [læst] [taɪm] ,

We	**even**	**talk**	**a**	**little**	**bit**	**and**	**,**	**last**	**time**	**,**
我们	甚至	讲话	一个	小的	少量	和	, 最后的		时间	,

我们甚至还聊了一会儿，上次，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][braɪd] .

I	**took**	**her**	**some**	**flowers**	**and**	**she**	**blushed**	**like**	**a**	**bride**	**.**
我	采取	她	一些	花朵	和	她	脸红了	喜欢	一个	新娘	.

我送给她一些花，她像新娘一样脸红了。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['gɪv(ə)n] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

Something	**might**	**even**	**come**	**of**	**it**	**—**	**given**	**enough**	**time**	**.**
某物	可能	甚至	来	的	它	—	给定	足够的	时间	.

如果时间足够，说不定还能取得一些成果。

[aɪ][hæv; həv] [tʃekt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] ,

I	**have**	**checked**	**back**	**on**	**the**	**Yard**	**a**	**few**	**times**	**but**	**so**	**far**	**,**
我	有	已检查	后退	在	这	院子	一个	很少	时代	但	所以	远的	,

我曾多次查看过院子的情况，但到目前为止，

[æt; ət] [liːst] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['stændərd] [ræk] - [ʌp][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['hɒrəz] .

at	**least**	**,**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**standard**	**rack**	**-**	**up**	**of**	**ordinary**	**horrors**	**.**
在	至少	,	没有什么	更多的	比	这	标准	架子	-	向上	的	普通的	恐怖	.

至少，这不过是一系列普通恐怖事件的常规堆砌。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃek] ['eni] [mɔːr] .

I	**am**	**not**	**going**	**to**	**check**	**any**	**more**	**.**
我	是	不是	去	到	查看	任何	更多的	.

我不会再查看了。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	**for**	**?**
什么	为了	?

做什么的?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['stænliːz] [frend] , [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt]

Such	**a**	**thing**	**as**	**Stanley's**	**friend**	**,**	**you**	**couldn't**	**fight**	**,**	**and**	**I**	**wouldn't**	**know**	**what**
这样的	一个	事物	作为	斯坦利的	朋友	,	你	不能	斗争	,	和	我	不会	知道	什么

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][rʌn] .

direction	**to**	**run**	**.**
方向	到	跑步	.

像斯坦利的那种朋友，你根本无法反抗，我也不知道该往哪个方向逃。

[ɪf] [ðoʊz] [θɪŋz] ['evər][faɪnd][ə; eɪ] [wei] ['oʊvər] [hɪr] , [wer] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?

If	those	things	ever	find	a	way	over	here	,	where	would	they	be	coming	from	?
如果	那些	事物	曾经	寻找	一个	方式	超过	这里	,	在哪里	会	他们	是	未来	从	?

如果那些东西真的来到了这里，它们会从哪里来呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] , ['meɪbi] , [dʒəʊnz] [sez] .

From	inside	,	maybe	,	Jones	says	.
从	里面	,	或许	,	琼斯	说道	.

琼斯说，或许是从内部来的。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] ?

How	do	you	run	from	that	?
如何	做	你	跑步	从	那	?

你如何逃避这一切?

[best] , [aɪ] [θɪŋk] , [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Best	,	I	think	,	forget	it	.
最好的	,	我	思考	,	忘记	它	.

我觉得最好还是算了吧。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [traɪ] .

I	intend	to	try	.
我	打算	到	尝试	.

我打算试试。

[ænd; ənd] , [soʊ] [help] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [θru:] [wɪð; wɪθ] [skɪd] [roʊ] .

And	,	so	help	me	,	I	am	through	with	skid	row	.
和	,	所以	帮助	我	,	我	是	通过	和	滑行	排	.

我发誓，我再也不想待在贫民窟了。

[hu:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ?

Who	wouldn't	be	?
WHO	不会	是	?

谁不想呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神